

Ilias 11

[1] ἥ ὥς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προῖαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|λγαι|λεί|ην|L(Adj)(A), ποι|λεί|μοι|Loi(G) τέι|ρας|L(A) με|ιτὰι|(Prp) |χερ|Λοῖνι|(D) ἔι|χου|Λαν|L(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezochen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυρσῇ ὅς μεγαλήτειρ νῆι μελαίνῃ
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἣν ῥ' ἐν μέσσοις ἔσκε γέγωννεν ἀμφοτέρωσιν
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳ τελαμνιάδαο
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖς ῥ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡνιόχευ πῖσυν καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἢ ὕσεθε ἄ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar
 there having|stood greatly and terribly und
 and

[11] ὀρθί, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἐμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, on|high, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄλῃ κτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίω γένετ' ἢ ἐσθαι
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαίαν.
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδέ^{Kon} ζῶν νυθαι ἄνωγεν
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A_{PerPas}}
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A_{Pr}} ποτὲ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Κινύρης δῶκε^ξ ξεινῆιον^{AdjA} εἶναι.
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πέυθετο γὰρ^{Pt} Κὺπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὔνεκ'^{Kon} Ἀχαιοὶ
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
nach to

[23] τοὔνεκά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} δῶκε^ξ χαριζόμενος^{N_{PräMed}} βασιλῆϊ.
darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G_{Pr}} δ'^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν μέλας^{AdjG} νοτιάς^{AdjG} κυανόιοι,
dessen of|it aber but freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρᾶκοντες ὁρωρέχα τοπρὸτι^{Prp} δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρῖσιν ἐοικότες^{N_{PerAkt}} ἅς^{A_{Pr}} τέ^{Pt} Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊⁱ στήⁱ ριξε, τέⁱ ρας μερόⁱ πων^{AdjG} άνⁱ θρώπων.

in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοιⁱ σιν βάλεⁱ το ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἧλοι

um aber ja in aber ihm around but then in but for|him

[30] χρύσειⁱ οἱ^{AdjN} πάμⁱ φαινον, ἀⁱ τὰρ^{Pt} περι^{Prp} κουλεδόνⁱ ἦεν

goldene golden aber but um around

[31] ἀργύρεⁱ ον^{AdjA} χρυσέⁱ οισιν^{AdjD} ἀⁱ ορτήⁱ ρεσσιν ἀⁱ ρηρός^N PerPas

silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ' ἀμφιβρόⁱ την^{AdjA} πολυⁱ δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδαⁱ θοῦριν^{AdjA}

dann aber but menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious

[33] καλήνⁱ, AdjA ἣν^A Pr περί^{Prp} μὲν^{Pt} κύⁱ κλοιⁱ δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν,

schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὄμφαλοιⁱ ἦσαν ἐⁱ εἴκοσι^{Adj} κασσιτέⁱ ροιο

in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοίⁱ, AdjN ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱ σοισιν ἔⁱ ην μέλαⁱ νος^{AdjG} κυάⁱ νοιο.

weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black

[36] τῇ^D Pr δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορⁱ γῶⁱ βλοσυⁱ ρώπις^{AdjN} ἔστεφάⁱ νωτο

ihr aber auf zwar finster|äugig grim|eyed on|her but upon indeed

[37] δεινόν^{Adv} δερκομέⁱ νη^N PrāM/P περί^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱ μόςⁱ τε^{Pt} Φόⁱ βοςⁱ τε^{Pt}.

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς^G Pr δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεⁱ ος^{AdjN} τελαⁱ μώνⁱ ἦν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr

deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it

[39] κυάνεⁱ ος^{AdjN} ἐλέⁱ λικτο δράⁱ κων, κεφαⁱ λαιⁱ δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἦσαν

dunkel|blauer dark|blue aber but ihm for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱ φιστρεφέⁱ ες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένοςⁱ ἐκπεφυⁱ υῖαι^N PerAkt

drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφαⁱ λον^{AdjA} κυνέⁱ ην θέτοⁱ τετραφάⁱ ληρον^{AdjA}

aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested but upon

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^{Pt} νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^{Pt} φος καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ἔ^{Pt} νευεν^{Pt}.

pferde|schweifig· horse|tailed· schrecklich terribly aber but von|oben from|above

[43] εἵλετο^{Pt} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^{Pt} δύο^{Adj} κεκο^{Pt} ρυθμένα^{PerPas} χαλκῷ^{Pt}.

aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὄξεα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^{Pt} εἴσω^{Adv}.

scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ^{Pt}· ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^{Pt} πησαν^{Pt} ἠ^{Pt} θηναί^{Pt} η^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἦρη^{Pt}.

auf upon aber but und and also

[46] τιμῷ^N σαι^{PräAkt} βασι^{Pt} λῆα^{Pt} πο^{Pt} λυχρὺ^{AdjG} σοιο^{AdjG} Μυ^{Pt} κήνης^{Pt}.

ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἦνιό^{Pt} χῶ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} πειτα^{Adv} ἐ^{Pt} ῶ^{AdjD} ἐπέ^{Pt} τελλεν^{Pt} ἐ^{Pt} καστος^{Pt}.

zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Pt} ἐ^{Pt} ρυκέμεν^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω^{Pt},

gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ^N δὲ^{Pt} πρυλέ^{Pt} ἐς^{Pt} σὺν^{Prp} τεύχεσι^{Pt} θωρηχ^{Pt} θέντες^N ΑορPas.

sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ^{Pt}· ἄσβε^{Pt} στος^{AdjN} δὲ^{Pt} βο^{Pt} ἡ γένετ^{Pt} ἤ^{Pt} ῶ^{Adv} θι^{Adv} πρό^{Adv}.

un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἵππῃ^{Pt} ὧν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τάφρω^{Pt} κοσμη^{Pt} θέντες^N ΑορPas.

früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἵππῃ^{Pt} ἐς^{Pt} δ^{Pt} ὀλί^{Pt} γον^{Adv} μετε^{Pt} κίαθον^{Pt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^{Pt} δοιμόν^{Pt}.

aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὥρσε^{Pt} κα^{Pt} κόν^{AdjA} Κρονί^{Pt} δης^{Pt} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦκεν^{Pt} ἐ^{Pt} ἔρσας^N ΑορAkt.

übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι^{Pt} μυδαλέ^{AdjA} ἀς^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^{Pt} οὐνεκ^{Kon} ἔ^{Pt} μελλε^{Pt}.

tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^{Pt} μους^{AdjA} κεφα^{Pt} λὰς^{Pt} Αἰ^{Pt} δι^{Pt} προῖ^{Pt} ἄπειν^{Pt}.

viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσὶ μῶ πεδίῳ^{οιο}
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖ^{αν} θ',^{Pt} ὃς^{N Pr} Τρωσὶ θεὸς^{ως} ὥς^{Adv} τίετο^{δήμω,}
 und, der wie
 and, who as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Ἄντηνορίδας^{Πόλυβον} καὶ^{Kon} Ἀγήνορα^{διόν}^{AdjA}
 drei auch und strahlenden
 three and radiant

[60] ἦϊθε^{όν} τ',^{Pt} Ἀκάμαντ' ἐπὶ^{εἰκελον}^{AdjA} ἄθανάτοισιν.
 auch gleich|seiend
 and like

[61] Ἑκτώρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις^{φέρ'} ἀσπίδα^{πάντοσ'}^{Adv} ἐῖσην,^{AdjA}
 aber in allseits
 but among on|all|sides gleiche,
 even,

[62] οἷος^{N Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^{ἀναφαίνεται} οὐλῖος^{AdjN} ἀστήρ
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων^N τὸτε^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἔδυνε^{φε} α^{σκιόεντα}^{AdjA}
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder
 all|shining, at|times but again schattige,
 shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις^{φά} νεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμὰ τοῖς^{κε} λεύων^N πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^{χαλκῷ}
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all all then indeed

[66] λάμφ' ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πατρὸς^{Διὸς} αἰγίοχοιο^{AdjG}
 wie und des|Aigis|tragenden.
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμνητῆρες^{ἐναντίοι}^{AdjN} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
 die aber, wie auch entgegen
 they but, as also opposed einander
 to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν^{ἀνδρὸς} μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν^{τὰ}^{A Pr} δέ^{Pt} δράγματα^{ταρφέα}^{Adv} πίπτει·
 oder die aber dicht
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρῶ^{es} καὶ^{Kon} Ἀχαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλή^{λοισι}^{D Pr} θο^{ρόντες}^{N PräAkt}
 so und auf einander springend
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ'^{Pt} ἔτε^{ροι}^{AdjN} μνώ^{οντ'} ὅλο^{οῖο}^{AdjG} φό^{βοιο}.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ἴσας^{AdjA} δ'^{Pt} ὁσμί^{νη} κεφα^{λὰς} ἔχεν, οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} λύ^{κοι} ὥς^{Adv}
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] θῦνον· ἔ^{ρις} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ^{χαιρε} πο^{λύστονος}^{AdjN} εἰσορό^{ωσα}^{N PräAkt}
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^{ῶν} παρε^{τύγχανε} μαρναμέ^{νοισιν}^{D PräM/P}
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄλ^{λοι}^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^{D Pr} πάρε^{σαν} θεοί, ἀλλὰ^{Kon} ἔ^{κηλοι}^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν^{D Pr} ἐ^{νὶ}^{Prp} μεγά^{ροις} κα^{θῆατο}, ἧ^{Adv} ἐ^{κάστω}^{D Pr}
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ^{τυκτο} κα^{τὰ}^{Prp} πτύχας Οὐλύμ^{ποιο}.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἡτιό^{ωντο} κε^{λαινεφέ}^α^{AdjA} Κρονί^{ωνα}
 alle aber schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^{ρα}^{Pt} Τρῶ^{εσσι} ἐ^{βούλετο} κύδος ὁ^{ρέξαι}.
 weil ja
 because then

[80] τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{γιζε} πα^{τήρ}· ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^{ασθεῖς}^{N AorM/P}
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^{G Pr} ἄλ^{λων}^{AdjG} ἀπά^{νευθε}^{Adv} κα^{θέζετο} κύδει^{γαίων}^{N PräAkt}
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό^{ων}^{N PräAkt} Τρῶ^{ων} τε^{Pt} πό^{λιν} καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο^{πήν}, ὅλ^{λύντάς}^{A PräAkt} τ'^{Pt} ὄλλυμέ^{νους}^{A PräM/P} τε^{Pt}.
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἤως ἣν^{Kon} καὶ ἅ^{Kon} ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar indeed und heiliges sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτέ^{AdjG} ρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ^{Pt} λαός.
 so|lange sehr beider of|both aber but

[86] ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτό^{Pt} μος περ^{Pt} ἄν^{Pt} ἡρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
 als when aber but auch even

[87] οὐρεος ἐν^{Prp} βῆσ^{Pt} σῆσιν, ἐπεί^{Kon} τ^{Pt} ἔκο^{Pt} ρέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch and

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἅ^{Pt} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him

[89] σίτου τέ^{Pt} γλυκε^{AdjG} ροῖο πε^{Prp} ρὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
 und and süßen sweet um around

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^{Pt} τῇ Δαναοὶ ῥή ξαντο φάλαγγας
 dann then mit|eigener with|their|own

[91] κεκλόμε^N νοὶ^N ἐτά^{Pt} ροισι κατὰ^{Prp} στίχας ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα μέμνων
 gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ', ἔλε^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν^A ἐπεί^{Adv} δ^{Pt} ἐταῖρον ὁ ἰλῆα πλή^{AdjA} ξιππον.
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^{Pt} πων κατε^{Pt} πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη.
 freilich indeed der he ja aus then out|of hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^{Pt} θὺς^{Adv} μεμα^A ὠτα^A με^{Pt} τώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den him aber but gerade straight eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp

[96] νύξ', οὐ^{Pt} δὲ^{Kon} στεφάνη^{Pt} δόρου οἱ^D σχέθε χαλκοβά^{AdjN} ρεια,
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{Kon} καὶ ὅστέου, ἐγκέφα^{Pt} λος δὲ^{Pt}
 sondern but durch through sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπὰ^{Adv} λακτο·^{Adv} δά^{Adv} μασσε^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A _{Pr} μεμα^{Adv} ὤτα·^A _{PerAkt}

innen ganz all aber ihn him eilenden. eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A _{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{Adv} αὐθι^{Adv} ἅ^{Adv} ναξ^{Adv} ἂν^{Adv} δρῶν^{Adv} Ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}

und die them zwar indeed vor|Ort there

[100] στήθεσι^{Adv} παμφαί^{Adv} νοντας^A _{PräAkt} ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{Adv} χι^{Adv} τῶνας^{Adv}

all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N _{Pr} βῆ^{Adv} ἴ^{Adv} σόν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^{Adv} ἔξενα^{Adv} ρίξων^N _{FuAkt}

aber but er und and also zu|entwaffnen about|to|strip

[102] οὐ^{Adv} εἰ^{Adv} δὺ^{Adv} ὡ^{Adv} Πριά^{Adv} μοιο^{Adv} νό^{Adv} θον^{Adv} _{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{Adv} _{AdjA} ἄμφω^{Adv} _{AdjDu}

zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{Adv} _{AdjD} δίφρω^{Adv} ἐ^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} ὃ^N _{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{Adv} _{AdjN} ἥνιό^{Adv} χευεν^{Adv},

in in einem one seiend· being· der the|one zwar indeed uneheliche bastard

[104] ἄντιφος^{Adv} αὖ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{Adv} πε^{Adv} ρικλυτός^{Adv} _{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} _A χιλλεὺς^{Adv}

wieder again viel|berühmt· very|famous· wie as einst once

[105] ἴδης^{Adv} ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^{Adv} δί^{Adv} δη^{Adv} μόσ^{Adv} χοῖσι^{Adv} λύ^{Adv} γοῖσι^{Adv},

in in

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ^A _{PräAkt} ἐπ^{Prp} ὅ^{Adv} εσσι^{Adv} λα^{Adv} βών^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} λυσεν^{Adv} ἅ^{Adv} ποῖνων^{Adv}.

hütend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης^{Adv} εὐ^{Adv} ρὺ^{Adv} _{AdjN} κρεί^{Adv} ὦν^{Adv} Ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}

ja indeed damals then ja at|least weit wide

[108] τὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὃ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} στή^{Adv} θος^{Adv} βάλε^{Adv} δουρί^{Adv},

den him zwar indeed über over hinab down

[109] ἄντιφον^{Adv} αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὐ^{Adv} ε^{Adv} λα^{Adv} σε^{Adv} ξίφει^{Adv}, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^{Adv} ἵππων^{Adv}.

wieder again an beside aus out|of aber but

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N _{PräM/P} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} _{Pr} ἐ^{Adv} σύλα^{Adv} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{Adv} _{AdjA}

eilig|seiend being|hasty aber but von from der|beiden of|the|two schöne fair

[111] γιγνώ^{Adv} σκων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A _{Pr} πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^{Adv} θε^{Adv} ἤσιν^{Adv} _{AdjD}

erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἰ ^N δης ἀγα ^N γεν πόδας ὠκύς ^{AdjN} Ἀ ^A χιλλεύς.

als when von out|of schneller swift

[113] ὥς ^{Kon} δε ^{Pt} λέ ^N ὦν ἐλά ^N φοιο τα ^N χείης ^{AdjG} νήπια ^{AdjA} τέκνα

wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥηϊδί ^N ὡς ^{Adv} συνέ ^N αξε λα ^N βών ^N ΑορSakt κρατε ^N ροῖσιν ^{AdjD} ὁ ^N δοῦσιν

leicht easily ergriffen|habend having|taken stärken with|strong

[115] ἐλθών ^N ΑορSakt εἰς ^{Prp} εὐ ^N νήν, ἀπα ^N λόν ^{AdjA} τέ ^{Pt} σφ' ^A ῥτορ ἅ ^{Pr} πηύρα.

gekommen|seiend having|come in into zartes tender und and ihr of|them

[116] ἡ ^N Pr δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} πέρ ^{Pt} τε ^{Pt} τύ ^N χησι μά ^N λα ^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ ^{Pt} δύνα ^N ταί ^N σφι ^D Pr

die aber wenn auch und sehr very nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν. αὐτήν ^A Pr γάρ ^{Kon} μιν ^A Pr ὑ ^N πὸ ^{Prp} τρόμος ^N αἰνός ^{AdjN} ἰ ^N κάνει.

sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλί ^N μως ^{Adv} δ' ^{Pt} ἡ ^N ἴξε δι ^N ἅ ^{Prp} δρυμά ^N πυκνά ^{AdjA} καί ^{Kon} ὕλην

eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ' ^N PräAkt ἰδρώ ^N ουσά ^N PräAkt κρα ^N ταιοῦ ^{AdjG} θηρὸς ὑ ^N φ' ^{Prp} ὀρμῆς.

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} τοῖς ^D Pr οὐ ^{Pt} τις ^N Pr δύνα ^N το χραισ ^N μῆσαι ὁ ^N λεθρον

so so ja then diesen nicht to|them not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ ^{Kon} καί ^{Kon} αὐτοῖ ^N Pr ὑ ^N π' ^{Prp} Ἀργεῖ ^N οἰσι ^N φέ ^N βοντο.

sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] αὐτὰρ ^{Kon} δ' ^N Pr Πείσαν ^N δρόν ^N τε ^{Pt} καί ^{Kon} ἵππολο ^N χον ^N μενε ^N χάρμην ^{AdjA}

aber but er he und and also kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας ^N Ἀντιμά ^N χοιο ^N δα ^N ἴφρονος, ^{AdjG} ὅς ^N Pr ῥά ^{Pt} μά ^N λιστα ^{Adv}

kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν ^N Ἀ ^N λεξάν ^N δροιο ^N δε ^N δεγμένος ^N PerMed ἀγλαά ^{AdjA} δώρα

angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ ^{Pt} εἰ ^N ασχ' ^N Ἐλέ ^N νην ^N δόμε ^N ναι ^N ξαν ^N θῶ ^{AdjD} Μενε ^N λάω,

nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G _{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λά βε κρείων Ἄγα μέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας, ^A _{PräAkt} ὁ^{Adv} μου^{Pt} δ^{Pt} ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem seiend, zugleich aber schnelle
 in one being, together but swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G _{Pr} χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, ^{AdjN}
 aus denn for ihren glänzende,
 out|of for their their shining,

[129] τῷ^{DuN} _{Pr} δέ^{Pt} κυκηθὴ τὴν^N _{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei aber der aber entgegen
 the|two but he but opposite wie
 as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούνα ζέσθην·
 die|zwei aber wieder aus
 the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἅποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought and

[134] τῶν^G _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι, ^{AdjA} ἅποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du} _{Pr} ζῶ οὓς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} _{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} _{PräAkt} προσαυδὴ τὴν βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχί^{ois} ^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften unbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς^N _{Pr} ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt ^{Prp}σὺν ^{Adv}ἀντιθέω^{AdjD} ὁδοῦ σῆλⁱ
 gekommen|seiend
 having|come mit
 with gott|ähnlichem
 god|like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰ τακτεῖναι μὴδ^{KonPt} ἐξέμεν ^{Adv}ᾗ ^{Prp}ἐς ^Aχαιούς,
 hier
 on|the|spot und|nicht
 and|not wieder
 back|again zu|den
 into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G ^{Pr}πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε λώβην.
 nun
 now zwar
 indeed ja
 indeed des
 of schändliche
 shameful

[143] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων ὥσε^{χα} μαζε^{Adv}
 so,
 so, und
 and zwar
 indeed von
 from zur|Erde
 to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt ^{Prp}πρὸς ^Nστῆθος· ὁ^N ^{Pr}δ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη.
 getroffen|habend
 having|thrown gegen
 towards der
 he aber
 but rücklings
 on|the|back

[145] ἵππολόχος δ^{Pt} ἀπὸ^{Pt} ρουσε, τὸν^A ^{Pr}αὐ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε
 aber
 but den
 him wiederum
 again am|Boden
 to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ^{Prp}ἀπὸ ^{Pt}τ^{Pt} αὐχένα κόψας^N AorAkt
 von
 from abgeschnitten|habend
 having|cut und
 from auch
 and abgehauen|habend,
 having|chopped,

[147] ὄλμον δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{κυ} λίνδεσθαι δι^{Prp} ὁμίλου.
 aber
 but so
 thus durch
 through

[148] τοὺς^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ἐξ^N ^{Pr}ασ· ὁ^N ^{Pr}δ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
 jene
 them zwar
 indeed der
 he aber
 but wo
 where die|meisten
 most

[149] τῇ^D ^{Pr}ρ^{Pt} ἐνὸ^N ρουσ', ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin
 there ja
 then zugleich
 together aber
 but andere
 other wohl|beinschienige
 well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλε^{κον} φεύγοντας^A ^{PräAkt}ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer
 foot|soldiers zwar
 indeed Fuß|kämpfer
 foot|soldiers fliehende
 fleeing

[151] ἱππεῖς δ^{Pt} ἱππῆας· ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ^{Pr}ῶρτο κοινίη
 aber
 but unter
 under aber
 but ihnen
 for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ^{Pr}ῶρσαν ἐρίγδου^{ποι} ^{AdjN}πόδες ἵππων
 aus
 out|of die
 it dröhnende
 loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες^N ^{PräAkt}ἀτάρ ^{Kon}κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων
 kämpfend-
 making|war aber
 but herrschender
 ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἄποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων^{N PräAkt}
 stets tötend
 always killing befehlend.
 commanding.

[155] ὥς^{Kon δ',Pt} ὅτε^{Kon} πύρ^{ái} δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος φέρει, οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι
 überall und einhüllend
 everywhere and enrapping die aber und
 which but and

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς ὀρμῇ.
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv ἄρ',Pt} ὕπ^{Prp} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων^{G PräAkt} πολλοί^{AdjN} δ^{Pt} ἐρί^α σύχενες^{AdjN} ἵπποι
 fliehenden, fleeing, viele aber hoch|halsige
 many but high|necked

[160] κείν^{A Pr} ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γεφύρας
 jene über
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἷ^{N Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ
 begehrend untadelige.
 longing|for blameless die aber auf
 longing|for upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν.
 weit lieber
 much dearer als
 than

[163] Ἕκτορα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης
 aber aus auch aus
 but out|of and

[164] ἐκ^{Prp} τ^{Pt} ἄνδροκτασίης ἐκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ.
 aus auch und aus
 out|of and out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ^{Pt} ἔπετο σφεδαρὺν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων^{N PräAkt}
 aber heftig
 but impetuously befehlend.
 commanding.

[166] οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἱλίου σῆμα παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδαο
 die aber an
 who but beside des|alten
 old

[167] μέσσον^{AdjA} κατ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἑρινεὸν ἑσσεύοντο
 mitten hinab|auf
 middle down|on an
 beside

[168] **ἰέμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπेत'** **αἰεὶ**^{Adv}
 begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] **Ἀτρεΐδης**, **λύθρῳ** **δὲ**^{Pt} **παλάσσετο** **χειράς** **ἀάπτους**^{AdjA}
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαί** **ἄς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **πύλας** **καὶ**^{Kon} **φηγὸν ἱκοντο**,
 aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἴσταντο** **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμιμνον**.
 dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καμ**^{Prp} **μέσ** **σου**^{AdjA} **πεδίον** **φοβέοντο** **βόες** **ὥς**^{Adv},
 die they aber but noch still hinab|durch down|through Mitte middle wie, as,

[173] **ἅς**^{A Pr} **τε**^{Pt} **λέων** **ἐφ' ὅβησε** **μολῶν**^{N AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς** **ἀμολγῶ**
 welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἱ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται** **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ** **λεθρός**.
 alle· all· ihr to|her aber but auch and allein the|same steiler sheer

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'** **ἔαξε** **λαβὼν**^{N AorSAkt} **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ** **δοῦσι**
 deren aber of|her but out|from dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἶμα** **καὶ**^{Kon} **ἐγκατα** **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**.
 zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρεΐδης** **ἔφεπε** **κρείων**^{AdjN} **ἄγαμέμνων**
 so so jene them herrschender ruling

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίστατον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφέβοντο**.
 stets always tötend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but

[179] **πολλοί**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτιοί**^{AdjN} **ἐκπεσον** **ἱππών**
 viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] **Ἀτρεΐδew** **ὕπὸ**^{Prp} **χερσὶ** **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἐγχεῖ** **θῦεν**.
 unter under gar around sehr before vor for

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν** **ὕπὸ**^{Prp} **πτόλιν** **αἰπύ**^{AdjA} **τε**^{Pt} **τείχος**
 aber but sobald when ja bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἔξεσθαι, τότε^{Adv} | δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} πατήρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann dann | ja gewiss | und und
then then

[183] Ἰδης ἐν^{Prp} κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης^{AdjG}
auf auf | viel|quellig
on of|many|springs

[184] οὐρανόθεν^{Adv} καταβάς^{N AorAkt} ἔχε δ^{Pt} άστερο πήν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen·
from|heaven having|come|down· | aber but | in with

[185] Ἰριν δ^{Pt} ὄτρουνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν^{A PräAkt}
aber aber | gold|geflügelt
but golden|winged | boten|seiend·
announcing·

[186] βάσκ'ι ἴθι Ἰριταχεῖα,^{AdjV} τὸν^{A Pr} Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
auf|den|Weg schnelle,
go|on swift, | den the

[187] ὅφρ^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ Ἀγα μέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl
so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^{A PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίρον τα^{A PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend in
raging among | tödend
slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἀνα χωρεῖτω, τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long | das the | aber but | übrige other

[190] μάρνασθαι δηίοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερήν^{AdjA} ὅσ μίνην.
den|feindlichen entlang
in|hostile through|down | starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρί τυ πεῖς^{N AorPas} ἢ^{Kon} βλήμενος^{N AorPas} ἰῶ·
aber but | wenn wohl entweder
but when then or | getroffen|worden oder
having|been|struck or | getroffen|worden
having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, τότε^{Adv} οἱ^{D Pr} κράτος ἐγγυα λίξω
zu dann
into then | ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅα^{Pr} κε^{Pt} νῆας ἐὕσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis daß wohl
until that would | wohl|bankige
well|benched

[194] δύτ^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπί^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und auf
and and upon | heiliges sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ·, οὐδ· ἀπίθησε ποδήνεμος^{AdjN} ὥκέα^{AdjN} Ἰρις,
so und
so and|not | fuß|flink
foot|swift | schnelle swift

[196] βῆ δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{AdjG}ων ὁρέ^{AdjG}ων εἰς^{Prp} Ἴλιον ἱρὴν^{AdjA}
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaean nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐ^{Adv} ὄν Πριάμοιο δα ἴφρονος^{AdjG} ἔκτορα δῖον^{AdjA}
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ'^A PerAkt ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι καὶ^{Kon} ἄρμασι κολλητοῖσιν^{AdjD}
 stehend standing in in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀνχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμένη^N Prām/P προσέφη πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις^{Adv}
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] ἔκτορ οὐ^{Adv} ἐ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε^{AdvN}
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με^A Pr πατήρ προέηκε τέιν^D Pr τάδε^A Pr μυθήσασθαι.
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφρ' αὖ^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ'^A PrAkt ἐν^{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα^A PrAkt στίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε^{Adv} ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄνωχθι
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δὲ^{Adv} οἰσιν^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὥς μίνην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπείσ^N AorPas ἢ^{Kon} βλήμενος^N AorPas ἰώ
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς^{Prp} ὅ^A Pr κε^{Pt} νῆας ἐὺσσελμους^{AdjA} ἀφίκηαι
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ^{Adv} τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^N βη πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ _δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὁχέ^N ὠν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα μᾶζε, _{Adv}

aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N _{PräAkt} _δ^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα κα τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντη^{Adv}

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων^N _{PräAkt} μαχέ^N σασθαι, ἔ^N γειρε _δ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}.

antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ^N _{Pr} _δ^{Pt} ἐλε λίχθησαν καὶ^{Kon} ἐ^N ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀ^N χαιῶν,

die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι _δ^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἐ^N καρτύ ναντο φά λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύν^N _{θη} _δ^{Pt} μά^N χη, στάν _δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} _δ^{Pt} Ἀγα μέμνων

aber but aber but entgegen· opposite· bei aber but among

[217] πρῶτος^{AdjN} ὀ^N ρουσ', ἔθε^N λεν _δ^{Pt} πο^N λυ^{Adv} προμά^N χεσθαι ἅ^N πάντων^{AdjG}.

zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} Μοῦσαι Ὀ^N λύμπια^{AdjA} δώματ' ἔ^N χουσai^N _{PräAkt}

nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς^N _{Pr} τις^N _{Pr} _{δη} _{πρῶ} _{τος} _{AdjN} Ἀγα μέμνονος ἀντίου^{Adv} ἦλθεν

wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^N τῶν^G _{Pr} Τρώ^N ὢν ἢ^{Kon} κλει^N τῶν^{AdjG} ἐπι^N κούρων.

entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδά^N μας Ἀ^N τηνορί^N _{δης} _ἡ _{ύς} _{AdjN} _{τε} _{Pt} μέ^N γας^{AdjN} _{τε} _{Pt}

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς^N _{Pr} τράφη ἐν^{Prp} _{θη} _{ρη} _{κη} ἐρι βῶλακι^{AdjD} μητέρι μήλων·

der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν^A _{Pr} γ^N _ἔ _{θρεψε} _{δό} μοις ἐν^{Prp} _{τι} _{τθόν} _{AdjA} ἐ^N ὄντα^A _{PräAkt}

den him ja indeed in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N Pr τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον·^{AdjA}
 der who schön|wangige· fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἤβης ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο μέτρον,
 aber but als when ja then ruh|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε, δίδου δ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρ^A ρα ἥν·^A Pr
 dort there ihn him aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας^N AorAkt δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet|habend having|married aber but aus out|of mit after

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν, ^{AdjD} αἱ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche which ihm to|him

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἐπεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶ τηλίπε νῆας ἐΐσας, ^{AdjA}
 die them zwar indeed dann then in in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PrᾶAkt ἐς^{Prp} ἴλιον εἰληλούθει·
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.
 der who ja then damals then entgegen against

[232] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες, ^N PrᾶAkt
 die they aber but als when indeed nahe near auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts beside aber but ihm for|him

[234] Ἰφιδάμας δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^N θώρηκος ἔνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρεισε βαρεῖη^{AdjD} χεὶρὶ πιθήσας·^N AorAkt
 darauf upon aber but selbst himself schwerer with|heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ' ^{KonPt} ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομέην^N PrᾶM/P μόλιβος ὥς^{Adv} ἐτράπετ' αἰχμή·
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] **καὶ**^{Kon} **τό**^A **γέ**^{Pt} **χειρὶ** **λαβὼν**^N **εὐρὺ**^{AdjN} **κρείων**^{AdjN} **ἄγαμέμνων**
und dieses ja genommen|habend weit herrschender ruler

[239] **ἔλκε'** **ἐπὶ**^{Prp} **οἷ**^D **μεμαῶς**^N **ὥς**^{Kon} **τέ**^{Pt} **λίς**, **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χειρὸς**
auf zu|sich begehrend wie und aus out|of aber ja then

[240] **σπάσσαντο** **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ἄορι** **πληξ'** **αὐχένα**, **λύσε** **δὲ**^{Pt} **γυῖα**.
den aber but him aber but

[241] **ὥς**^{Adv} **δ'**^N **μὲν**^{Pt} **αὐθι**^{Adv} **πεσὼν**^N **κοιμήσαντο** **χάλκεον**^{AdjA} **ὑπνον**
so thus der zwar vor|Ort gefallen|seiend having|fallen ehernen brazen

[242] **οἰκτρὸς**^{AdjN} **ἄπο**^{Prp} **μνηστῆς**^{AdjG} **ἀλόχου**, **ἀστοῖσιν** **ἀρήγων**^N **Πριάκτ**
jämmerlich piteous fern|von away|from verlobten wedded helfend, helping,

[243] **κουριδίης**^{AdjG} **ἧς**^G **οὐ**^{Pt} **τι**^A **χάριν** **ἴδε**, **πολλὰ**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἔδωκε**.
rechtmäßigen, lawful, deren of|whom nicht irgend vieles many aber but

[244] **πρῶθ'**^{Adv} **ἑκατὸν**^{Adj} **βοῦς** **δῶκεν**, **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χίλι**^{Adj} **ὑπέστη**
zuerst first hundert hundred danach then aber but tausend thousand

[245] **αἶγας** **ὁ** **μοῦ**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **οἷς** **τά**^N **οἷ**^D **ἀσπετα**^{AdjN} **ποιμαίνοντο**.
zusammen together und and die ihm unzählige numberless

[246] **δὴ**^{Pt} **τότε**^{Adv} **γ'**^{Pt} **Ἀτρεΐδης** **ἄγαμέμνων** **ἐξενάρριξε**,
ja indeed dann then at|least

[247] **βῆ** **δὲ**^{Pt} **φέρων**^N **ἄν'**^{Prp} **ὁμιλον** **Ἀχαιῶν** **τεύχεα** **καλά**^{AdjA}.
aber but tragend bearing durch|hin up|through schöne. fair.

[248] **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **ἐνόησε** **κόων ἀριδείκετος**^{AdjN} **ἀνδρῶν**
den aber als nun then sehr|berühmter very|famous

[249] **πρεσβυγενὴς**^{AdjN} **ἄν'** **τηνορίδης** **κρατερόν**^{AdjA} **ῥά**^{Pt} **ἐ**^A **πένθος**
erstgeborener eldest|born starken strong ja then ihm

[250] **ὄφθαλμοὺς** **ἐκάλυψε** **κασιγνήτοιο** **πεσόντος**^G **ἈορSakt**
gefallen|seienden. having|fallen.

[251] **στῆ** **δ'**^{Pt} **εὐραξ**^{Adv} **σὺν**^{Prp} **δοῦρι** **λαθὼν**^N **ἄγαμέμνονα** **δοῖον**^{AdjA}
aber but seitlich at|the|side mit with unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,

[252] **ὕψε** ^{Kon} **δέ** ^A **μιν** ^{Pr} **κατὰ** ^{Prp} **χείρα** ^{μέ} **σιν** ^{AdjA} **ἀγ** **κῶνος** ^ξ **νερθε**, ^{Adv}
 aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι** ^{Adv} **κρὺ** ^{Pt} **δέ** **δι** **έσχε** **φα** **εινοῦ** ^{AdjG} **δουρὸς** **ἀ** **κωκῆ**.
 durch|und|durch aber right|through but des|glänzenden of|bright

[254] **ρίγη** **σέν** ^T **τ** ^{Pt} **ἄρ** ^{Pt} **ξ** **πειτα** ^{Adv} **ἄ** **ναξ** **ἀν** **δρῶν** **Ἄγα** **μέμνων**.
 und ja dann and then thereafter

[255] **ἀλλ**, ^{Kon} **οὐδ**, ^{KonPt} **ὥς** ^{Adv} **ἀπέ** **ληγε** **μά** **χης** **ἢ** **δέ** ^{Kon} **πτολέ** **μοιο**,
 sondern und|nicht and|not so thus und and

[256] **ἀλλ**, ^{Kon} **ἐπό** **ρουσε** **Κό** **ωνι** **ξ** **χων** ^N **ἔ** **χων** ^{PräAkt} **ἀνε** **μοτρεφές** ^{AdjA} **ἐγ** **χος**.
 sondern und haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] **ἦτοι** ^{Pt} **ὃ** ^N **πρ** **ἴφιδά** **μαντα** **κα** **σίγνη** **τον** ^{AdjA} **καί** ^{Kon} **ὃ** **πατρον** ^{AdjA}
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] **ἔλκε** **πο** **δὸς** **μεμα** **ώς**, ^N **PerAkt** **καί** ^{Kon} **ἄ** **ύτει** **πάντας** ^{AdjA} **ἀ** **ρίστους**. ^{AdjA}
 begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] **τὸν** ^A **πρ** **δ**, ^{Pt} **ἔλ** **κοντ**, ^A **PräAkt** **ἀν**, ^{Prp} **ὃ** **μιλον** **ὑπ**, ^{Prp} **ἀσπίδος** **ὄμφαλο** **έσσης** ^{AdjG}
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] **οὔτη** **σε** **ξυ** **στῶ** **χαλ** **κήρεϊ**, ^{AdjD} **λῦσε** **δέ** ^{Pt} **γυῖα**.
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] **τοῖο** ^G **πρ** **δ**, ^{Pt} **ἐπ**, ^{Prp} **ἴφιδά** **μαντι** **κά** **ρη** **ἀπέ** **κοψε** **πα** **ραστάς**. ^N **AorSAkt**
 dessen of|h him aber but an over seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] **ἐνθ**, ^{Adv} **Ἀν** **τήνορος** **υῖες** **ὑπ**, ^{Prp} **Ἀτρεί** **δη** **βασι** **λήϊ**
 dort then unter under

[263] **πότμον** **ἀ** **ναπλή** **σαντες** ^N **AorAkt** **ἔ** **δυν** **δόμον** **Ἄιδος** **εἴσω**. ^{Adv}
 erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὃ** ^N **πρ** **τῶν** ^G **πρ** **ἄλ** **λων** ^{AdjG} **έπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**
 aber but er he der of|the anderen others

[265] **ἔγχεϊ** **τ**, ^{Pt} **ἄορί** **τε** ^{Pt} **μεγά** **λοισί** ^{AdjD} **τε** ^{Pt} **χερμαδί** **οισιν**,
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{ἐξ^{Prp} ὦ^ω τειλῆς.}
 solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἶμα,
 aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ^{αι} AdjN δ'^{Pt} ὀδύ^{ναι} δῦ^ν νον μένος Ἄτρεϊ^{δαο}.
 scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὠδί^{νουςαν} A PräAkt ἔχ^η βέλος ὀξύ^{AdjN} γυναι^{κα}
 wie as aber but wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N πρ^{Pr} τε^{Pt} προῖ^{εἰσι} μο^{γοστόκοι} AdjN Εἰλεί^{θυιαι}
 beißend, piercing, das which und and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης^{θυγατέ} ρες πι^{κράς} AdjA ὦ^{δῖνας} ἔχ^{ουσαι} N PräAkt
 bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} ὀδύ^{ναι} δῦ^ν νον μένος Ἄτρεϊ^{δαο}.
 so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} δίφ^{ρον} δ'^{Pt} ἀνό^{ρουσε}, καὶ^{Kon} ἡνιό^{χω} ἐπέ^{τελλε}
 in into aber but und and

[274] νηυσὶν^{ἐπὶ} πρ^{Prp} γλαφυ^{ρῆσιν} AdjD ἔλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
 auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἤ^{σεν} δ'^{Pt} δι^{απρύσι} ον^{AdjA} Δαναοῖσι^{γε} γωνώ^ς N PerAkt
 aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ^ι φίλοι^{AdjV} Ἀργεῖ^{ων} ἡ γήτορες ἡδ'^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
 o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^{ἀμύνετε} ποντοπό^{ροι}σι^{AdjD}
 ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ^{ην} AdjA ἐπεί^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A πρ^{Pr} μητίε^{τα} Ζεὺς
 mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶ^α σε Τρώ^{εσσι} πα^{νημέρι} ον^{AdjA} πολε^{μίζειν}.
 den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἡνίοχος^{δ',Pt} ἵμασεν καλὸν λίτριχας^{AdjA} ἵππους
 so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας ἔπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} πρ^{Pr} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πέτεσθην·
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δέ^{Pt} στήθεα, ραί^{νουντο} δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε^{Adv} φέροντες^N
 gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] ἔκτωρ δ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κιόοντα^A
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρῳσὶ τέ^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἄύσας^N
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι^{Adv} μνήσασθε δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 Freunde, dear, aber but stürmischen of|fierce

[288] οἷχέτ' ἀνὴρ ὦριςτος^{AdjSupN} ἐμοὶ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε
 bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ',^{Kon} ἰθὺς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους
 sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ἵν',^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρῃσθε.
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὅτρυνε μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου.^G
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N πρ^{Pr} θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie as aber but wenn when irgendwo jemand weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ',^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} συὶ καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν σεῦ^N ε^N Τρώ^N ας^N μεγα^N θύμους^{AdjA}
 so auf
 so against
 groß|mütige
 great|souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^N λοιγῶ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄρῃ^N.
 menschen|verderbendem
 to|man|slaying
 gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοισι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ων^N ἐβε^N βήκει^N.
 selbst
 himself
 aber
 but
 in
 in
 den|Ersten
 foremost
 sehr
 greatly
 hoch|mütig|seiend
 thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐπεσ'^N ὑσμί^N νη^N ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἅ^N ἐλλη^N.
 in
 in
 aber
 but
 über|luftigem
 lofty
 gleich
 equal

[298] ἧ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον^N ὁ^N ρίνει^N.
 die
 und
 which
 and
 hinab|springend
 rushing|down
 veilchen|farbigen
 violet|hued

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^N πρῶ^N του^N τίνα^N δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^N ριξεν^N.
 dort
 there
 wen
 whom
 zuerst,
 first,
 wen
 whom
 aber
 but
 zuletzt
 last

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κύδος^N ἔ^N δωκεν^N.
 als
 when
 ihm
 to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^N μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτόνο^N ὄν^N καὶ^{Kon} οἱ^N πίτην^N.
 zwar
 indeed
 zuerst
 first
 und
 and
 und
 and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^N Κλυτί^N δην^N καὶ^{Kon} οἱ^N φέλτιον^N ἤδ'^{Kon} Ἀγέ^N λαον^N.
 und
 and
 und
 and
 und
 and

[303] Αἴσυμ^N ὄν^N τ'^{Pt} ὦ^N ρόν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱππόνο^N ὄν^N μενε^N χάρμην^{AdjA}.
 und
 and
 und
 and
 und
 and
 kampftüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς^N ἄρ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας^N Δανα^N ὦν^N ἔλεν^N, αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}.
 jene
 those
 ja
 then
 der
 who
 at|least
 aber
 but
 dann
 then

[305] πληθύν^N, ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^N Ζέφυ^N ρος^N στυφε^N λίξη^N.
 wie
 as
 wenn
 whenever

[306] ἄργε^N στᾶο^{AdjG} νό^N τοιο^N βα^N θεῖη^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^N πραι^N.
 des|hell|blasenden
 of|bright|blowing
 tiefer
 with|deep
 schlagend
 smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^N λίνδεται^N, ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N.
 viel
 much
 aber
 but
 massig
 in|a|mass
 nach|oben
 upward
 aber
 but

[308] σκίδν^{Adv}αται ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Pt} μοιο πο^{Adv} λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ἰ^{Adv}ωῆς^{Pt}
 aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^{Adv} ρήαθ' ὕφ^{Prp} Ἔκτορι δάμνατο λαῶν^{Pt}
 so so ja then dicht thick von under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔ^{Adv}ην καὶ^{Kon} ἀ^{Adv}μήχανα^{AdjN} ἔργα γέ^{Adv}νοντο^{Pt}
 dort there wohl would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt}ν ἐν^{Prp} νή^{Pt} εσσι πέ^{Adv}σον φεύ^N γοντες^N Ἀ^{PräAkt}χαιοί^{Pt}
 und and nun now wohl would in in fliehend fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^{Pt} δὴ Διο^{Pt} μήδεῖ^{Pt} κέκλετ' Ὀ^{Pt}δυσσεύς^{Pt}
 wenn if nicht not

[313] Τυδεΐ^{Pt} δὴ τί^A πα^{Pr} θόντε^{DuN} λε^{AorSAkt} λάσμεθα^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^{Pt}
 was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Pt} δεῦρο^{Adv} πέ^{Adv}πον, παρ^{Prp} ἔμ^A ἴσταο^{Pt} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Adv}λεγχος^{Pt}
 sondern but hierher hither bei beside mir me ja indeed denn for

[315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κε^{Pt}ν νῆας ἔ^{Adv}λη κορυθαίολος^{AdjN} Ἔκτωρ^{Pt}
 wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^{Pr} μειβόμε^N νος^N προσέ^{PräM/P}φη κρατε^{Pt} ρὸς^{AdjN} Διο^{Pt} μήδης^{Pt}
 den him aber but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^{Adv} γῶ^N μενέ^{Pt} ω καὶ^{Kon} τλήσομαι^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μί^{Pt} νυνθα^{Adv}
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται ἦδος, ἐ^{Adv} πει^{Kon} νεφε^{Pt} ληγερέ^{Pt} τα Ζεὺς^{Pt}
 unser of|us da since

[319] Τρῳσιν δὴ^{Pt} βόλε^{Pt}ται δοῦ^{Pt} ναι κράτος^{Pt} ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
 ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ^{Pt} ον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων ὥσε^{Adv} χα^{Pt} μᾶζε^{Adv}
 so so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βα^N λῶν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀ^{Pt} ριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^{Pt}δυσσεύς^{Pt}
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίκονα^{τοῦ^G Pr} ἄνακτος.
 gott|gleichen
 godlike
 jenes
 of|that

[323] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{ασαν}, ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παυσαν.
 jene
 them
 zwar
 indeed
 dann
 then
 da
 when

[324] τῷ^{DuN} Pr δ'^{Pt} ἀν'^{Prp} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN} PrāAkt κυδοίμεον, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
 die|beiden
 aber
 durch
 the|two
 but
 up|through
 gehend
 going
 wie
 as
 wenn
 when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^{θηρευ} τῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} PrāAkt πέσητον.
 in
 in
 jagenden
 hunting
 sehr
 greatly
 hoch|mütig|seiende
 thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλε^{κον} Τρῶας^{πάλιν} Adv ὁρμένω^D PrāM/P αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 so
 so
 wieder
 back
 angetrieben|seiend-
 being|driven-
 aber
 but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N PrāAkt ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον^{AdjA}
 freudig
 gladly
 fliehend
 fleeing
 strahlenden.
 shining.

[328] ἐν^{Adv} θ' ἑλέτην^{δίφρον} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{δήμου} ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort
 there
 und
 and
 und
 and
 besten|beide
 to|the|best

[329] οὗ^{δύω} Adj Μέροπος^{Περ} κωσίου^{AdjG}, ὅς^N Pr περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 zwei
 two
 des|Perkosiers,
 of|Percote,
 der
 who
 über
 beyond
 alles
 all

[330] ἦδε^{μαντοσύ} νας, οὐδέ^{Kon} οὐς^A Pr παῖδας^ἔ ασκε
 noch
 nor
 die
 whom

[331] στείχειν^{ἐς} Prp πόλεμον^{φθισήνορα} AdjA τῷ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr
 in
 into
 männer|verderblichen-
 man|destroying-
 die|beiden
 the|two
 aber
 but
 ihm
 to|him
 nicht
 not
 etwas
 at|all

[332] πειθέσθην^{κῆ} ρες γὰρ^{Pt} ἄγον μέλα^{νός} AdjG θανάτοιο.
 denn
 for
 schwarzen
 of|black

[333] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δου} ρικλει τὸς^{AdjN} Διομήδης
 jene
 them
 zwar
 indeed
 spear|berühmter
 spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκαδών} N PerAkt κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα.
 und
 and
 zerstreut|habend
 having|daunted
 berühmte
 famous

[335] ἵπποδαμον^{δ'} Pt Ὀδυσσεὺς καὶ^{Kon} ὕπειροχον ἐξενάριξεν.
 aber
 but
 und
 and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην ἐτά^w νυσσε Κρο^w νίων
dort ihnen nach gleich
there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^w δης καθο^w ρῶν^N ^{PräAkt} τοῖ^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλή^w λους^{A Pr} ἐνά^w ριζον.
von herab|schauend·
out|of looking|down· die aber einander
they but each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς^A γάστροφον οὔτασε δουρὶ
wahrlich
indeed

[339] Παιονί^w δην ἤ^w ρωα κατ^{Prp} ἰσχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι
gegen nicht aber ihm
down not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^w σαν προφυ γεῖν, ἀ^w άσατο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe aber sehr
near but greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θερά^w πων ἀπά^w νευθ^{Adv} ἔ^w χεν, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} πεζὸς^{AdjN}
die zwar denn for fern|ab
them indeed for away ἔ^w χεν, aber but der
zu|Fuß
on|foot

[342] θύνε δι^w ἅ^{Prp} προμά^w χων, εἰ^w ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε θυμόν.
durch bis lieben
through until dear

[343] Ἴ^w Εκτωρ δ^{Pt} ὀξύ^{Adv} νό^w ησε κα^w τὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
aber scharf durch
but sharply down|through ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} aber gegen
but sharply down|through upon sie
but sharply down|through upon them

[344] κεκλή^w γων^N ^{PerAkt} ἅ^{Adv} μα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^w ων εἰ^w ποντο^w φά^w λαγγες.
schreiend|habend· zugleich aber
shouting at|once

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^w δῶν^N ^{AorSAkt} ρί^w γησε βο^w ἦν ἀγα^w θὸς^{AdjN} Διο^w μήδης,
den aber gesehen|habend
him but having|seen gut
him but having|seen good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὁ^w δυσσῆ^w α^w προσε^w φώνεεν ἐγγύς^{Adv} ἐ^w ὄντα^A ^{PräAkt}
sogleich aber nahe
quickly but near seienden·
quickly but near being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆ^w μα κυ^w λίνδεται ὄβριμος^{AdjN} Ἴ^w Εκτωρ·
auf|uns|beide ja dieses
of|us|two indeed this gewaltiger
of|us|two indeed this mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^w δῆ^{Pt} στέω^w μεν καὶ^{Kon} ἀ^w λεξώ^w μεσθα μέ^w νοντες^N ^{PräAkt}
sondern nun und
but indeed and bleibend.
sondern nun und bleibend.
but indeed and remaining·

[349] ἦ^{Pt} ρά^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπεπα^w λών^N ^{PerAkt} προί^w ει^w δολι^w χόσκιον^{AdjA} ἔ^w γχος
so ja, und geschwungen|habend
indeed then, and having|poised lang|schattigen
indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] **καὶ**^{Kon} **βάλεν,** **οὐδ'**^{KonPt} **ἀφά** **μαρτε** **τι** **τυσκόμε** **νος**^N **κεφα** **λήφιν,**
und and und|nicht nor zielend aiming

[351] **ἄκρην**^{AdjA} **κακ**^{Prp} **κόρου** **θα·** **πλάγχ** **θη** **δ'**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **χαλκόφι** **χαλκός,**
äußerste topmost nach|unten down|upon aber but von from

[352] **οὐδ'**^{KonPt} **ἴκε** **το** **χρόα** **καλόν·**^{AdjA} **ἐ** **ρύκακε** **γὰρ**^{Pt} **τρυφά** **λεια**
und|nicht nor schöne· fair· denn for

[353] **τρίπτυχος**^{AdjN} **αὐλῶ** **πῖς,**^{AdjN} **τήν**^A **οἱ**^D **πόρε** **φοῖβος**^A **πόλλων.**
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him

[354] **Ἔκτωρ** **δ'**^{Pt} **ὥκ'**^{Adv} **ἀπέ** **λεθρον**^{Adv} **ἀ** **νέδραμε,** **μίκτο** **δ'**^{Pt} **ὁ** **μίλω,**
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but

[355] **στῆ** **δὲ**^{Pt} **γνύξ**^{Adv} **ἐρί** **πῶν**^N **καὶ**^{Kon} **ἐ** **ρείσατο** **χειρὶ** **πα** **χείῃ**^{AdjD}
aber but aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick

[356] **γαίης·** **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ὅσσε** **κε** **λαινῇ**^{AdjN} **νύξ** **ἐκά** **λυπεν.**
um around aber but dunkle black

[357] **ὄφρα**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **Τυδεΐ** **δης** **μετὰ**^{Prp} **δούρατος** **ῥχετ'** **ἐ** **ρωήν**
solange while aber but nach with

[358] **τῆ** **λε**^{Adv} **δι** **ἄ**^{Prp} **προμά** **χων,** **ὅθι**^{Adv} **οἱ**^D **κατα** **εἰσατο** **γαίης**
weit far durch through wo where ihm for|him

[359] **τόφρ'**^{Adv} **ἔ** **κτωρ** **ἐμπ** **νυτο,** **καὶ**^{Kon} **ἄψ**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **δίφρον** **ὁ** **ρούσας**^N
sol|lange till|then und and wieder back in into gesprungen|habend having|leapt

[360] **ἐξέλασ'** **ἐς**^{Prp} **πλη** **θύν,** **καὶ**^{Kon} **ἀ** **λεύατο** **κῆρα** **μέ** **λαιναν.**^{AdjA}
in into und and schwarzes. black.

[361] **δουρὶ** **δ'**^{Pt} **ἐ** **παίς** **σων**^N **προσέ** **φη** **κρατε** **ρὸς**^{AdjN} **Διο** **μήδης·**
aber but los|stürmend darting|at starker strong

[362] **ἐξ**^{Prp} **αὖ**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ἔφ** **υ** **γες** **θάνα** **τον** **κύν·** **ἦ**^{Pt} **τέ**^{Pt} **τοι**^D **ἄγχι**^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now wahrlich indeed und and dir for|you nahe near

[363] **ἦλθε** **κα** **κόν·** **νῦν**^{Adv} **αὐτέ**^{Adv} **σ'**^A **ἐ** **ρύσατο** **φοῖβος**^A **πόλλων**
jetzt now wiederum again dich you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὐ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἅ^N κόντων.

dem
to|whom

gehend
going

in
into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^N ὧ^{Pt} γε^N καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, ^{AorSAkt}

wahrlich doch
indeed at|least

dich
you

wenigstens
at|least

und
and

später
later

begegnet|habend,
having|met,

[366] εἴ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοιγε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ^N τάρροθός^N ἐστι.

wenn irgendwo
if anywhere

jemand
someone

auch
and

mir|doch
for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ^N εἰσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^N χεῖω.

jetzt
now

wieder
again

die
those

anderen
others

wen
whom

wohl
ever

[368] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so,
indeed,

und
and

berühmten
famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἅ^N λέξαν^N δρος Ἑλέ^N νης πόσις^N ἡ^N κό^N μοιο^{AdjG}

aber
but

schön|gelockten
of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δὲ^N ἐπὶ^{Prp} τόξα τι^N ταῖνετο^N ποιμένι^N λαῶν,

gegen
against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^N

angelehnt|seiend
having|leaned

männer|gearbeitetem
man|wrought

auf
upon

[372] Ἴλου^N Δαρδανί^N δας^{AdjG} πα^N λαιοῦ^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden,
of|Dardanid,

alten
old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα^N ἅ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich
indeed

er
he

zwar
indeed

kräftigen
stalwart

[374] αἶνυτ' ἅ^N πό^{Prp} στή^N θεσφι^N πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὦμων

von
from

ganz|bunten
all|gleaming

und
and

[375] καὶ^{Kon} κόρου^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἅ^N νελκε

und
and

schwer|gewichtig
heavy

der
he

aber
but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἐκφυγε^N χειρός,

und
and

und|nicht
nor

ja
then

ihn
him

vergeblich
vain

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ἰός

des|rechten
of|right

hindurch
through

aber
but

durch|und|durch
clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὁ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
 in in der aber sehr süß gelacht|habend
 in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόγου ἀμπήθησε καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N Prām/P ἔπος ἠύδα·
 aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjN} βέλος ἐκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφελόν τοι^D Pr
 und|nicht vergeblich daß would dir
 nor vain would for|you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of
 lowest into having|cast

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch
 thus would also

[383] οἱ^N τῷ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν ὡς^{Adv} μακάρες αἶγες.
 die und dich wie
 who and you like

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den aber nicht geschaut|habend starker
 him but not having|feared strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαέ^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}
 glänzender Mädchen|blickender
 shining maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen|über mit
 if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραῖσι μῆσι βιὸς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
 nicht ja dir und dichte
 not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt τὰ σὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτῶς^{Adv}
 jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin.
 now but me having|marked thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγῃ, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} παῖς ἄφρων^{AdjN}
 nicht als wenn mich oder törichtes·
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανόιο^{AdjG}
 stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Pt} Pr ἐμείο, G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.
scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι παρειαί,
dessen of|him aber but zwar indeed und and tränen|nass tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανὶ κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^N PräAkt
aber but verwaiste· orphaned· der he aber but und and rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεζ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναιῖκες.
aber but rings|um around voll full oder or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seiend having|come

[397] ἔστι πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N PräM/P βέλος ὥκ^{AdjN}
vorn· before· der he aber but hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἤλθ' ἄλεγεινή^{AdjN}
aus out|of aber but durch through weh|tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχω επέτελλε
in into aber but und and

[400] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for

[401] οἷώθη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N Pr αὐτῷ^D Pr
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}
da since alle· all·

[403] ὀχθήσας^N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
verdrießlich|geworden|seiend aber but ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

[404] ὧ μοι^D Pr ἐγὼ^N Pr τί^A Pr πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἴ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
weh oh mir to|me ich I was what großes great zwar indeed falls if wohl would

[405] πληθὺν τερβήσας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλλω
gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever

[406] **μόυνος**^{AdjN} **τοὺς δ'**^{Pt} **ἄλ**^λ **λους**^{AdjA} **Δανα** **οὺς ἐφύ** **βησε** **Κρο** **νίων**.
allein· alone· aber but anderen other

[407] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **ῖ**^{Pt} **μοι**^D **ταῦτα**^A **φί**^λ **λος**^{AdjN} **διε** **λέξατο** **θυμός**.
sondern but was why denn mir diese|Dinge these|things lieb dear

[408] **οἶδα**^{γὰρ}^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **κα**^{κοῖ}^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ἀ** **ποιχόν** **ται** **πολέ** **μοιο**,
denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] **ὅς**^N **δὲ**^{Pt} **κ'**^{Pt} **ἀ** **ριστεύ** **ησι** **μά** **χη** **ἐνι**^{Prp} **τὸν**^A **δὲ**^{Pt} **μά** **λα**^{Adv} **χρεώ**.
wer who aber wohl but ever drin in den him aber but sehr very

[410] **ἐστάμε** **ναι** **κρατε** **ρῶς**,^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἐβλητ'** **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἐβαλ'** **ἄλλον**.^{AdjA}
stark, strongly, entweder either and|also oder or and|also einen|anderen. another.

[411] **εἶος**^{Kon} **ὃ**^N **ταῦθ'**^A **ὥρ** **μαινε** **κα** **τὰ**^{Prp} **φρένα** **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **θυμόν**,
während while er he dieses these|things in down und and in down

[412] **τόφρα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **Τρώ** **ων** **στίχες** **ἤλυθον** **ἀσπι** **στάων**,
so|lange aber gegen meanwhile but upon

[413] **ἔλσαν** **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **μέσ** **σοισι**, **με** **τὰ**^{Prp} **σφίσι**^D **πῆμα** **τι** **θέντες**.^N ^{PräAkt}
aber but in mit ihnen|selbst among them|selves setzend. placing.

[414] **ὥς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **κάπριον** **ἀμφι**^{Prp} **κύ** **νες** **θαλε** **ροί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **αἰ** **ζηοὶ**.
wie as aber but wenn when um around kräftige stout und and|also

[415] **σεύων** **ται**, **ὃ**^N **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἴσι** **βα** **θείης**^{AdjG} **ἐκ**^{Prp} **ξυλό** **χοιο**.
der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] **θήγων**^N ^{PräAkt} **λευκόν**^{AdjA} **ὃ** **δόντα** **με** **τὰ**^{Prp} **γναμπ** **τῆσι**^{AdjD} **γέ** **νυσσιν**,
schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **αἶσ** **σονται**, **ὕ** **παι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τε**^{Pt} **κόμπος** **ὃ** **δόντων**.
rings|um aber auch around but and|also unter under aber but and|also

[418] **γίγνεται**, **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **μέ** **νουςιν** **ἄ** **φαρ**^{Adv} **δει** **νόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** **όντα**,^A ^{PräAkt}
die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**^{Adv} **ῥα**^{Pt} **τότ'**^{Adv} **ἀμφι**^{Prp} **Ὀδου** **σῆα** **Δι** **ἰ** **φίλον**^{AdjA} **έσσεύ** **οντο**.
so ja damals um so then then around lieb dear

[420] Τρῶες· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} του^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηῖο^N πίτην^N
 der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐτασεν^N ὦμον ὅ^N περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N ἄ^{Adv} ὅξεί^{AdjD} δουρί^N
 von|oben auf|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} θό^N ὦνα καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον^N ἐξενά^N ριξε^N
 aber danach und
 but then and

[423] Χερσὶ δά^N μαντα δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Pp} ἵππων^N αἶ^N ξαντα^A
 aber dann von
 but then down|from
 aufspringend
 having|darted

[424] δουρί^N κα^N τὰ^{Pp} πρὸ^N μῆσιν ὑπ^{Pp} ἀ^N σπείδος^N ὄ^N μφαλο^N ἐ^N σσης^{AdjG}
 durch unter
 down under
 buckel|bewehrten
 bossed

[425] νύξεν· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Pp} κονί^N ἡσι πε^N σῶν^N ἔ^N λε^N γαῖαν ἄ^N γοστῶ^N
 der aber in
 he but in
 gefallen|seiend
 having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀ^N σ', ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^N δην Χάροπ' οὐτασε^N δουρί^N
 zwar der aber ja
 indeed he but then

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N του^{Adv} εὐ^N ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιο^N
 leib|eigenen|Bruder
 own|brother
 des|Euphenes
 well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐ^N πα^N λεξή^N σων^N Σῶ^N κος κίεν^N ἰ^N σόθε^N ος^{AdjN} φώς^N
 dem aber
 to|him but
 zu|verteidigen
 about|to|defend
 götter|gleich
 equal|to|god

[429] στή^N δέ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^N ὦν^N καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Pp} μῦθον ἔ^N ειπεν^N
 aber sehr nah
 but very near
 gehend
 going
 und
 and
 ihn
 him
 zu
 toward

[430] ὧ^N ὅ^Nδου^N σεῦ πολὺ^N αἶνε^N δό^N λων ἄ^Nτ^N ἡ^N δέ^{Kon} πό^N νοιο^N
 o
 O
 viel|gerühmter
 much|praised
 un|satt|an
 ruin
 und
 and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^N πεύξεαι^N ἵππασί^N δησι^N
 heute
 today
 entweder
 either
 beiden
 to|two

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄ^Nνδρε κα^N τακτεί^N νας^N καὶ^{Kon} τεύχε^N ἄ^N πούρας^N
 solcher
 such
 erschlagen|habend
 having|killed
 und
 and
 weg|genommen|habend,
 having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Pp} δουρί^N τυ^N πείς^N ἀ^Nπο^N θυμὸν ὁ^N λέσσης^N
 oder wohl
 or ever
 meinem
 by|my
 unter
 under
 geschlagen|worden|seiend
 having|been|struck
 weg
 from

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N οὐ^{Pt} τησε^{Prp} κατ'^{Prp} ἀσπίδα^N πάντοσ'^{Adv} ἐ^{Pt} ἴσιν.^{AdjA}
 so thus gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἦλθε^{Prp} φα^{Pt} εἰνῆς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος,^N
 durch through zwar indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θῶρη^N κοσ^N πολυ^N δαιδάλου^{AdjG} ἡρῇ^N ρειστο,^N
 und and durch through viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἄ^{Pt} πο^{Prp} πλευ^N ρῶν^N χροά^N ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἔτ'^{Adv} ἔ^{Pt} ασε^N
 alles all aber but von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet

[438] Παλλὰς^N Ἀ^N θηναί^N η^N μιχ^N θήμεναι^N ἔγκασι^N φωτός.^N

[439] γυνὼ^N δ'^{Pt} Ὀδῦ^N σεύς^N ὅ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} τί^A τέ^N λος^N κατα^N καίριον^{AdjA} ἦλθεν,^N
 aber but dass that ihm for|him nicht not etwas at|all passendes timely

[440] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνα^N χωρή^N σας^N Σῶ^N κον^N πρὸς^{Prp} μῦθον^N ἔ^{Pt} εἶπεν.^N
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward
 back but having|withdrawn

[441] ἄ^N δεῖλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A κι^N χάνεται^N αἰπὺς^{AdjN} ὄ^N λεθρος.^N
 ach ah Elender wretch wahrlich indeed sehr very ja now dich you jäh sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἐμ'^A ἔ^{Pt} παυσας^N ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} Τρώ^N εσσι^N μά^N χεσθαι.^N
 fürwahr truly zwar indeed then mich me bei upon

[443] σοὶ^D δ'^{Pt} ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημὶ^N φό^N νον^N καὶ^{Kon} κῆρα^N μέ^N λαιναν^{AdjA}
 dir to|you aber but ich I hier here und and schwarzes black

[444] ἡματι^N τῷ^D δ'^{Pt} ἔσ^N σεσθαι,^N ἐ^{Pt} μῶ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^N δα^N μέντα^A
 diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[445] εὖχος^N ἐ^{Pt} μοι^D δῶ^N σεῖν,^N ψυ^N χήν^N δ'^{Pt} ἄϊ^N δι^N κλυτο^N πῶλῳ.^{AdjD}
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ^N καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} φύγαδ'^N αὐτίς^{Adv} ὕ^N ποστρέ^N ψας^N ἔβε^N βήκει,^N
 so, so, und and he zwar indeed wieder again umgekehrt|habend having|turned|back

[447] τῷ^D δ'^{Pt} δε^{Pt} με^N ταστρεφ^N θέντι^D με^N ταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρου^N πῆξεν^N
 dem him aber but umgewandt|wordenen having|turned|about mit in

[448] ὦμων^N μεσση^N γύς,^{Adv} διὰ^{Prp} δε^{Pt} στή^N θεσφιν^N ἔ^{Pt} λασσε,^N
 zwischen|drin, between, hindurch through aber but

[449] δούπη^{ij} σεν δέ^{Pt} πε^N σών^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐ^{Pt} πεύξατο^{ij} δῖος^{AdjN} ὁ^N δυσσεύς^{ij}
 aber but gefallen|seiend·
 having|fallen· der aber
 göttlicher
 brilliant

[450] ὧ^{ij} Σῶχ^{ij} ἵππασου^{ij} υἱὲ δα^{ij} ἴφρονος^{AdjG} ἵπποδά^{ij} μοιο^{AdjG}
 O kampf|verständigen
 battle|minded Ross|bändigers
 horse|taming

[451] φθῆ^{ij} σε^A Pr τέ^{Pt} λος θανά^{ij} τοιο^{ij} κι^{ij} χήμενον^A AorMed οὐδ^{Kon} ὑπά^{ij} λυξας^{ij}
 dich
 you erreicht|habend,
 having|met, und|nicht
 nor

[452] ἄ^{ij} δειλ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D Pr γε^{Pt} πα^{ij} τῆρ^{ij} και^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^{ij}
 ach Elender
 ah wretch nicht zwar
 not indeed dir doch
 for|you at|least und
 and herrliche
 august

[453] ὅσσε^{ij} κα^{ij} θαιρή^{ij} σουσι^{ij} θα^{ij} νόντι^D AorAkt περ^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἱ^{ij} ωνοῖ^{ij}
 gestorben|seiendem
 to|the|dead zwar,
 even, aber
 but

[454] ὦμη^{ij} σται^{AdjN} ἐρύ^{ij} ουσι^{ij} πε^{ij} ρι^{Prp} πτερὰ^{ij} πυκνὰ^{AdjA} βα^{ij} λόντες^N AorAkt
 fleisch|fressende
 flesh|eating über
 around dichte
 thick geworfen|habend.
 having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ἐμ^A Pr εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^{ij} νω, κτερι^{ij} οὐσί^{ij} γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} ἄ^{ij} χαιοί^{ij}
 aber but mich,
 me, wenn wohl
 if ever doch
 indeed edle
 noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ^{ij} πών^N AorAkt Σῶ^{ij} κοιό^{ij} δα^{ij} ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος^{ij}
 so gesagt|habend
 thus having|said kampf|verständigen
 battle|minded gewaltigen
 mighty

[457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} χροός^{ij} ἔλκε^{ij} και^{Kon} ἀσπίδος^{ij} ὄμφαλο^{ij} ἔσσης^{AdjG}
 hinaus und
 out and|also und
 and buckel|bewehrten·
 bossed·

[458] αἶμα^{ij} δέ^{Pt} οἱ^D Pr σπασ^{ij} θέντος^G AorPas ἄ^{ij} νέσσυτο^{ij}, κῆδε^{ij} δέ^{Pt} θυμόν^{ij}
 aber ihm
 but for|him des|Heraus|gezogenen
 of|having|been|drawn aber
 but

[459] Τρῶες^{ij} δέ^{Pt} μεγά^{ij} θυμοι^{AdjN} ὅ^{ij} πως^{Kon} ἴδον^{ij} αἶμ^{ij} Ὀδυ^{ij} σῆος^{ij}
 aber groß|mütige
 but great|souled als
 when

[460] κεκλόμε^{ij} νοι^N PerMed καθ^{Prp} ὃ^{ij} μιλόν^{ij} ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D Pr πάντες^{AdjN} ἔ^{ij} βησαν^{ij}
 zurufend
 calling|aloud durch
 down|through auf
 against ihn
 him alle
 all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ^{Pt} ἐξοπί^{ij} σω^{Adv} ἀνε^{ij} χάζετο^{ij}, αὖε^{ij} δ^{Pt} ἐ^{ij} ταίρους^{ij}
 aber der
 but he ja
 indeed zurück
 backward aber
 but

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔ^{ij} πειτ^{Adv} ἢ^{ij} ὕσεν^{ij} ὃ^{ij} σον^A Pr κεφα^{ij} λῆ^{ij} χάδε^{Adv} φωτός^{ij}
 dreimal zwar
 thrice indeed darauf
 then so|weit|wie
 as|far|as hierher
 here

[463] τρις^{Adv} δ'^{Pt} αἶ^{en} ἰάχοντος^G ἄ^{PräAkt} ρηι φιλ^{AdjN}ος Μενέ^{laos}.
dreimal aber schreienden lieb
thrice but shouting dear

[464] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} Αἶαν^{ta} προσε^{φώνεεν} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{όντα}^A PräAkt
sogleich aber ja nahe near seienden·
quickly but then near being·

[465] Αἶαν^{zeus|geborener} διογεν^{Zeus|born}ες^{Adv} Τελα^{μώνι}ε κοίρανε^{λαών}
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφι^{Prp} μ'^A Pr Ὀ^{δυσσῆ}ος^{ταλα} σίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^ἄ ὑτῇ^{leid|prüfenden}
um mich leid|prüfenden
around me enduring|hearted

[467] τῷ^D Pr ἰκέ^{λη} AdjN ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} ἐ^A Pr βι^{ώατο} μοῦνον^{AdjA} ἐ^{όντα}^A PräAkt
ihm to|him gleich als wenn ihm allein alone seienden
to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες^ἄ ποτμή^{ξαντες}^N AorAkt ἐ^{νι} Prp κρατε^{ρῇ} AdjD ὕσ^{μίνη}.
abgeschnitten|habend in in starken mighty
having|cut|off in in mighty

[469] ἀλλ'^{Kon} ἴο^{μεν} καθ'^{Prp} ὁ^{μιλου}· ἄ^{λεξέμε} ναι γὰρ^{Pt} ἄ^{μεινον}^{AdjKmpN}.
aber but durch down|through denn for besser.
but down|through for better.

[470] δεῖδω^{μή} Kon τι^A Pr πά^{θησιν} ἐ^{νι} Prp Τρώ^{εσσι} μο^{νωθεὶς}^N AorPas
dass|nicht lest etwas in among allein|gelassen
lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐ^{ών}^N PräAkt μεγά^{λη} AdjN δέ^{Pt} πο^{θη} Δανα^{οἷσι} γέ^{νηται}.
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ὥς^{Adv} εἰ^{πών}^N AorSAkt ὁ^N Pr μέν^{Pt} ἦρ^{χ'}· ὁ^N Pr δ'^{Pt} ἅμ'^{Adv} ἔσπετο^{ισόθε} ος^{AdjN} φώς^{ως}.
so thus gesagt|habend der zwar indeed der aber zugleich Gott|gleich
thus having|said he indeed he but together equal|to|a|god

[473] εὖρον^ἔ πειτ^{Adv} Ὀδυ^{σηά} Δι^ι φίλον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} αὐτόν^A Pr
dann then lieb· dear· um aber ja ihn
then dear· around but then him|self

[474] Τρῶες^ἔ πονθ'^{ὡς} Kon εἰ^{Kon} τε^{Pt} δα^{φοινοὶ} AdjN θῶες^ὁ ρεσφιν^{blut|rot}
wie as wenn auch and blut|rot blood|red

[475] ἀμφι^{Prp} ἔλα^{φον} κερα^{ὸν} AdjA βε^{βλημένον}^A PerM/P ὅν^A Pr τ'^{Pt} ἔβαλ'^{άνηρ}
um around gehört|horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom
around horned, having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ^ἄ πὸ^{Prp} νευ^{ρῆς}· τὸν^A Pr μέν^{Pt} τ'^{Pt} ἥ^{λυξε} πό^{δεσσι}
von from den him zwar auch
from him indeed and

[477] φεύγων, ^N PräAkt ^{Kon} ὅφρ' ^{αἰ} μα ^{λια} ρὸν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} γούνατ' ὁ ^{ρῶρη}.

fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ ^{Kon} ἐ ^{πει} ^{Kon} δὴ ^{Pt} τόν ^A ^{Pr} γε ^{Pt} ^{δα} μάσσεται ^{ὥκὺς} ^{AdjN} ὁ ^{ιστός},

aber but sobald when ja indeed den him doch at|least schnell swift

[479] ὠμοφά ^{γοι} ^{AdjN} ^{μιν} ^A ^{Pr} ^{θῶες} ἐν ^{Prp} οὔρεσι ^{δαρδάπ} ^{τουσιν}

roh|Fleisch|fressende raw|eating ihn him in in

[480] ἐν ^{Prp} ^{νέμε} ^ἰ ^{σκιε} ^{ρῶ} ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} ^{τε} ^{Pt} ^{λῖν} ἤγαγε ^{δαίμων}

in in schattigen· shady· auf upon auch and

[481] σίντην· ^{θῶες} ^{μέν} ^{Pt} ^{τε} ^{Pt} ^{δι} ἔτρεσαν, αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} ^{δάπτει}·

zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὥς ^{Adv} ^{ῥα} ^{Pt} ^{τότ} ^{Adv} ^{ἀμφ} ^{Prp} ^{ᾠδου} ^{σῆα} ^{δα} ^{ίφρονα} ^{AdjA} ^{ποικιλο} ^{μήτην} ^{AdjA}

so so ja then damals then um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] ^{Τρῶες} ^ἐ ^{πον} ^{πολ} ^{λοι} ^{AdjN} ^{τε} ^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἄλκιμοι} ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} ^γ ^{Pt} ^{ῆρως}

viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at|least

[484] ^{αἴς} ^{σων} ^N ^{PräAkt} ^ᾧ ^D ^{Pr} ^{ἔγχει} ^ἀ ^{μόν} ^{ετο} ^{νηλεές} ^{AdjA} ^{ἥμαρ}·

los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] ^{Αἴας} ^δ ^{Pt} ^{ἐγγύθεν} ^{Adv} ^{ἦλθε} ^{φέ} ^{ρων} ^N ^{PräAkt} ^{σάκος} ^ἥ ^{τε} ^{Kon} ^{πύργον},

aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] ^{στῆ} ^{δε} ^{Pt} ^{πα} ^{ρέξ} ^{Adv} ^{Τρῶ} ^{ες} ^{δε} ^{Pt} ^{δι} ^{έτρεσαν} ^{ἄλλουδ} ^{Adv} ^{ἄλλος} ^{AdjN}·

aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ^{ἦτοι} ^{Pt} ^{τὸν} ^A ^{Pr} ^{Μενέ} ^{λαος} ^ἀ ^{ρήϊος} ^{AdjN} ^{ἔξαγ} ^ὁ ^{μίλου}

zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] ^{χειρὸς} ^ἐ ^{χων} ^N ^{PräAkt} ^{εἴ} ^{ος} ^{Kon} ^{θερά} ^{πων} ^{σχεδὸν} ^{Adv} ^{ἤλασεν} ^{ἵππους}·

haltend, having|held, bis until nahe near

[489] ^{Αἴας} ^{δε} ^{Pt} ^{Τρῶ} ^{εσσιν} ^ἐ ^{πάλμενος} ^N ^{AorMed} ^{εἶλε} ^{Δό} ^{ρυκλον}

aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] ^{Πριαμί} ^{δην} ^{νόθον} ^{AdjA} ^{υῖόν} ^ἐ ^{πειτα} ^{Adv} ^{δε} ^{Pt} ^{Πάνδοκον} ^{οὔτα},

unehelichen bastard danach then aber but

- [491] οὐτα δὲ^{Pt} Λύσαν δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἡδὲ^{Kon} Πυ λάρτην.
 aber but und and und and
- [492] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} ὁπό τέ^{Kon} πλήθων^N PräAkt ποτα μὸς πεδίον δὲ^{Pt} κά τεισι
 wie aber wenn voll|strömend as but whenever being|full aber but
- [493] χειμάρρους^{AdjN} κατ' ^{Prp} ὄρεσφιν ὁ παζόμενος^N PräM/P Διὸς ὄμβρω,
 winter|strömend hinab winter|flowing down begleitet|seiend being|attended
- [494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρυὺς ἀζαλέας^{AdjA} πολὺ λὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
 viele aber dürr, many but parched, aber auch and
- [495] ἐσφέρειται, πολὺ λόν^{AdjA} δὲ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀφυσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα βάλλει,
 viel aber auch auf|gewühltes much but and foamy in into
- [496] ὥς^{Adv} ἔφεπε κλονέων^N PräAkt πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
 so auf|scheuchend damals glänzender so driving|in|rout then glorious
- [497] δαΐζων^N PräAkt ἵππους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πῶ^{Adv} ἔκτωρ
 mordend und auch cleaving and also und|nicht noch nor yet
- [498] πεύθετ', ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχης ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
 da since ja auf links upon left des|ganzen of|all
- [499] ὄχθας παρ' ^{Prp} ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ^D ^{Pr} ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
 an beside wo ja am|meisten there then most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηννα, βοῇ δ' ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁ ῥώρει
 aber un|löschar but unquenchable
- [501] Νέστορά τ' ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρήιον^{AdjA} ἴδομε νῆα.
 auch um großen und kriegnerischen and around great and warlike
- [502] ἔκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ^{Pr} ὁμίλει μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N PräAkt
 zwar mit diesen schlimme baneful indeed among these tuend doing
- [503] ἔγχει θ' ^{Pt} ἵπποσύνη τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀλάπαζε φάλαγγας·
 auch und, der|jünglinge aber and, of|young|men but
- [504] οὐδ' ^{KonPt} ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χάζοντο κελεύθου δῖοι^{AdjN} Ἀχαιοὶ
 und|nicht wohl noch nor indeed yet edle noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος ἑλένης πόσις ἡῦκό μοιο^{AdjG}
 wenn nicht schön|gelockten
 if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A Μαχάωνα ποιμένα λαῶν,
 aus|zeichnend|seienden
 excelling

[507] ἰὼ τριγλώχινι^{AdjD} βάλων^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὤμων.
 drei|zackigen geworfen|habend
 three|barbed having|thrown gegen down rechten right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} περίδεισαν μένεα πνεύοντες^N Ἀχαιοὶ
 dem ja
 for|him then atmend breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετὰ κλινθέντος^G ἔλθοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn
 lest in|any|way gewendet|worden|seienden
 having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ' ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον^{AdjA}
 sofort aber
 straightway but göttlichen·
 divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδεϊ μέγα^{AdjN} κύδος Ἀχαιῶν
 o großer
 O greatly

[512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 deiner
 of|your zu aber
 beside but

[513] βαίνετω, ἐς^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστα^{AdvSup} ἔχε μώνυχας^{AdjA} ἵππους·
 zu
 into aber but am|schnellsten
 most|swiftly ein|hufige
 single|hoofed

[514] ἰητρὸς γάρ^{Pt} ἀνὴρ πολὺν^{AdjG} ἂν τάξις^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
 denn
 for vieler
 of|many gleich|wert
 worth|as|much anderer
 of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ^{Prp} τ' ἥπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
 auch
 and auf
 upon auch and milde
 gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἄπίθθησε Γερένιος^{AdjN} ἱππότης Νέστωρ.
 so
 thus und|nicht
 nor Gereener
 Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ' ὧν^G ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 sofort
 at|once aber
 but seiner
 of|his|own zu aber
 beside but

[518] βαῖν' ἄσκληπιοῦ υἱὸς ἀμόμονος^{AdjG} ἰητῆρος·
 tadellosen
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 aber but die|beiden the|two aber not un|willige unwilling

[520] νῆας ἐπὶ γλαφυράς, τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
 auf toward hohl|gefügte hollow dorthin to|there denn for lieb dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
 aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred

[522] Ἕκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward

[523] Ἕκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
 wir|beide we|two zwar indeed hier here

[524] ἐσχατὴ ἦ πολέμοιο δυσηχέος, οἳ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut|tönenden loud|sounding die aber ja anderen who but indeed others

[525] Τρῶες ὀρίνονται ἐπὶ μίξ, ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 gemischt mixed|together und and auch also sie|selbst. themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμῶνιος, εὖ δὲ μιν ἔγνω.
 aber but Telamonisch Telamonian gut well aber but ihn him

[527] εὐρύ, γὰρ ἀμφ' ὧ μοισιν ἔχει σάκος, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κείσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ξυθαμάλιστα
 dorthin thither und and dort there am|meisten most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε καὶ κῆν ἐριδοπροβάλοντες
 und and üblen evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βόη δ' ἄσβεστος ὀρώρεν.
 einander one|another aber but un|löschar unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν λίτριχας ἵππους
 so so ja then gerufen|habend having|spoken schön|mähnlige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοῖς δὲ πληγῆς αἶοντες
 hell|tönender shrill die those aber but hörend hearing

[533] **ρίμῳ**^{Adv} **ἔφερον** **θοὸν**^{AdjA} **ἄρμα** **μετὰ**^{Prp} **Τρῶας** **καὶ**^{Kon} **Ἀχαιοὺς**
 rasch
 swiftly schnellen
 swift mitten|unter
 among und
 and

[534] **στείβον** **τες**^N **Πρᾶκτ** **νέκυ** **ἄς** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δ'**^{Pt} **ἄξων**
 zer|treten|seiend
 treading und
 and auch
 also aber
 but

[535] **νέρθεν**^{Adv} **ἅπας**^{AdjN} **πεπὰ** **λακτο** **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες** **αἱ**^N **πρὸς**^{Prp} **δίφρον**·
 unten
 beneath ganz
 all und
 and die
 which um
 around

[536] **ἃς**^A **πρ** **ἄρ'**^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἱππέων**^{AdjG} **ὁ** **πλέων** **ράθᾱ** **μιγγες** **ἐβαλλον**
 die
 which ja
 then von
 from pferdischen
 of|horse

[537] **αἱ**^N **πρ** **τ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἐπισσώτρων**· **ὁ**^N **πρ** **δὲ**^{Pt} **ἔτετο** **δοῦναι** **ὁ** **μίλον**
 welche
 which auch
 and von
 from der
 he aber
 but

[538] **ἀνδρόμεον**^{AdjA} **ῥῆ** **ξαί** **τε**^{Pt} **μετά** **λμενος**^N **ΑορMed** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοιμὸν**
 männlichen
 manly und
 and wagend·
 daring· in
 in aber
 but

[539] **ἥκε** **κακὸν**^{AdjA} **Δαναοῖσι**· **μὲν** **νυν** **θα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χάζετο** **δουρός**·
 Übel
 harm kurz
 for|a|little aber
 but

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **τῶν**^G **πρ** **ἄλλων**^{AdjG} **ἔπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**
 aber
 but er
 he der
 of|the anderen
 others

[541] **ἔγχει** **τ'**^{Pt} **ἄορί** **τε**^{Pt} **μεγάλοι**^{AdjD} **σι**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οἰσιν**·
 und
 and und
 and großen
 with|great und
 and

[542] **Αἶαντος**^{Pt} **ἀλέ** **εἶνε** **μάχην** **Τελαμωνιάδαο**^{AdjG}
 aber
 but des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] **Ζεὺς**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **πατὴρ** **Αἴανθ'** **ὕψιζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβον** **ᾤρσε**·
 aber
 but hoch|jochiger
 high|throned in
 into

[544] **στί**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **ταφών**^N **ΑορAkt** **ὅππ** **θεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **σάκος** **βάλεν** **ἑπταβόειον**^{AdjA}
 aber
 but bestürzt,
 stunned, hinten
 from|behind aber
 but sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] **τρέσσε**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **παπτήνας**^N **ΑορSakt** **ἐφ'**^{Prp} **ὁμίλου** **θηρὶ** **ἐοικώς**^N **PerAkt**
 aber
 but spähend
 peering auf
 upon gleich|geworden
 resembling

[546] **ἐντροπαλιζόμενος**^N **ΠρᾶM/P** **ὀλίγον**^{Adv} **γόνου** **γουνὸς** **ἁμείβων**^N **ΠρᾶAkt**
 sich|umwendend
 turning|about wenig
 a|little wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶ^θθωνα^{AdjA} λέ^νοντα βο^ν ὦν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^λοιο
 wie aber feuigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύ^ναντο κύ^ννες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^ν ἄγροι^ν ὦται,
 und auch
 and also

[549] οἱ^N τ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^ν ὧσι βο^ν ὦν ἐκ^{Prp} πῖα^ρ ἐ^ν λέσθαι
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^ν σοντες^N ἰ^ν δ^{Pt} κρει^ν ὦν ἐρα^ν τίζων^N
 die|ganze|Nacht wachend^{ImpAkt} der aber
 all|night being|awake^{PräAkt} he but sich|erfreuend
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τι^A πρήσ^ν σει^ν θαμέ^ν ες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^ν κουντες
 aber nicht etwas dicht
 but not at|all frequent denn
 for

[552] ἀντίον^{Adv} αἶσ^ν σουσι^ν θρα^ν σειά^ν ὦν^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^ν
 entgegen der|kühnen
 against of|bold von
 from

[553] καίόμε^ν ναί^N τε^{Pt} δε^ν ταί, τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^ν ἐσσύμε^ν νός^N περ^{Pt}
 brennend und die auch
 burning and which and eilig|seiend
 eager zwar^{PräM/P}
 even^{Pt}

[554] ἤ^νθεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^ν βη^ν τετι^ν ἡότι^D θυμῶ^ν
 bei|Morgen aber von abseits
 at|dawn but from apart betrübtem
 sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶ^νας τότε^{Pt} ἀ^ν πό^{Prp} τρώ^νων τετι^ν ημένος^N ἥτορ^ν
 so damals von betrübt|seiend
 so then from grieved

[556] ἥ^νε πόλλ^ν ἀέ^ν κων^{AdjN} περι^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^ν νηυσὶν^A χαιῶν^ν
 sehr ungern^{PerM/P}
 much unwilling^{Pt} um denn
 around for

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὁ^ννος παρ^{Prp} ἄ^ν ρουραν^ν ἰ^ν ὦν^N ἐβι^ν ἥσατο^ν παῖδας
 wie aber wenn an
 as but when beside gehend
 going

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D δ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} πε^{Prp} ρόπαλ^ν ἀμφίς^{Adv} ἐ^ν ἀγῆ^ν
 träge, dem ja viele
 sluggish, to|whom indeed many um
 sluggish, to|whom indeed many around beiderseits
 apart

[559] κείρει^ν τ^{Pt} εἰσελ^ν θῶν^N βαθύ^{AdjA} λήιον^ν οἱ^N δ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
 auch eingetreten|habend tief
 and having|entered deep die aber auch
 who but also

[560] τύπτου^ν σιν ροπά^ν λοισι^ν βί^ν η^ν δ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν^G
 aber auch kindisch
 but also childishness ihrer
 of|them^{Pr}

[561] σπουδῇ τ'Pt ἐξή|λασσαν, ἐ|πεῖKon τ'Pt ἔκο|ρέσσατο|φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥςAdv τότεPt ἐ|πειτ'Adv Αἴ|αντα μέ|γανAdjA Τελα|μώνιονAdjA υἱὸν
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὁ|πέρθυ μοιAdjN πολυ|ηγερέςAdjN τ'Pt ἐπὶ|κουροι
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσουν τεςN PräAkt ξυ|στοῖσι μέ|σονAdjA σάκος|αἰὲνAdv ἔ|ποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ'Pt ἄλλοτεAdv μὲνPt μνη|σάσκετο|θούριδοςAdjG ἄλκῃς
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὐτίςAdv ὁ|ποστρεφ|θείς,N AorPas καὶKon ἐ|ρητύ|σασκε φά|λαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων|ἵπποδά|μωνAdjG ὅτεAdv δὲPt τρω|πάσκετο|φεύγειν.
Pferde|zähmenden· horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάνταςAdjA δὲPt προέ|εργε|θο|ὰςAdjA ἐπὶPrp νῆας ὁ|δεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸςN Pr δὲPt Τρώ|ων καὶKon Α|χαιῶν|θῦνε με|σηγῷAdv
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἰστάμε|νος,N Präm/P τὰN Pr δὲPt δοῦρα|θρα|σειά|ωνAdjG ἀπὸPrp χειρῶν
stehend· standing· die the aber but der|kühnen off|bold von from

[571] ἄλλαAdjN μὲνPt ἐνPrp σάκε|ῖ|μεγά|λῳAdjD πάγην|ὄρμεναN Präm/P πρόσσω,Adv
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰAdjN δὲPt καὶKon μεσ|σηγῷ,Adv πὰ|ροςAdv χροά|λευκὸνAdjA ἐ|παυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐνPrp γαί|ῃ|ἴ|σταντο λι|λαιόμε|ναN Präm/P χροδς ἄσαι.
in in begehrend longing

[574] τὸνA Pr δ'Pt ὥςAdv οὖνPt ἐνὸ|ῆσ' Εὐ|αἰμονος|ἀγλαδςAdjN υἱὸς
den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνοῖσι βιάζόμενον βελέεσσι,
ichten
with|thick bedrängt|werdenden
being|pressed

[576] οὐ γὰρ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja
then bei
beside ihm
him gehend,
going, und
and leuchtendem,
bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπιδάονα ποιμένα λαῶν
und
and

[578] ἦ παρ' ὑπὸ πρᾶτι δῶν, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter
under sofort
straightway aber
but unter
under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπ' οὐρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὧμων.
aber
but und
and von
from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
den
him aber
but als
when nun
now gott|ähnlicher
godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπιδάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden
stripping|off sofort
at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
gegen
against und
and ihn
him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δ' ὀνόμαξ, ἐβάρυνε δ' μηρόν.
rechten·
right· aber
but aber
but

[584] ἄψ' ἐτάρων εἰς ἔχνοσ ἐχάζετο κῆρ' ἄλε εἰνῶν,
wieder
back aber
but in
into meidend,
avoiding,

[585] ἤ σεν δ' διὰ πρῶσι Δαναοῖσι γε γωνῶς·
aber
but durch|dringend
piercingly laut|redend·
having|voiced·

[586] ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἤδε μέδοντες
o
O Freunde
dear und
and Leitende
ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἡμᾶρ
aufgerafft
having|rallied und
and unerbittlichen
pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφηνι
der
who und|nicht
and|not ihn
him

[589] **φεύξεσθ'** ^{έκ}Prp **πολέ** **μοιο** **δυ** **σηχέος**·AdjG **ἀλλὰ**Kon **μάλ'**Adv **ἄντην**Adv
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] **ἴστασθ'** ^{ἀμφ'}Prp **Αἴ** **αντα** **μέ** **γαν**AdjA **Τελα** **μώνιον**AdjA **υἰόν**·
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] **ὥς**Adv **ἔφατ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος**·N PerPas **οἱ**N Pr **δὲ**Pt **παρ'**Prp **αὐτόν**A Pr
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] **πλησίοι**Adv **ἔστη** **σαν** **σάκε'** **ῶμοι** **σι** **κλί** **ναντες**N AorAkt
 nahe near neigend having|leaned

[593] **δούρατ'** **ἀ** **νασχόμε** **νοι**·N AorMed **τῶν**G Pr **δ'**Pt **ἀντίος**Adv **ἤλυθεν** **Αἴας**·
 empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite

[594] **οὔτῃ** **δὲ**Pt **με** **ταστρεφ** **θείς**·N AorPas **ἐπεί**Kon **ἵκετο** **ἔθνος** **ἐ** **ταίρων**·
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] **ὥς**Adv **οἱ**N Pr **μὲν**Pt **μάρ** **ναντο** **δέ** **μας** **πυρὸς** **αἶθομέ** **νοιο**·G Präm/P
 so so die they zwar indeed brennenden· blazing·

[596] **Νέστορα** **δ'**Pt **ἐκ**Prp **πολέ** **μοιο** **φέ** **ρον** **Νη** **λήϊαι**AdjN **ἵπποι**
 aber but aus out|of nelidische Neleian

[597] **ιδρῶ** **σαι**·N PerAkt **ἧ** **γον** **δὲ**Pt **Μα** **χάονα** **ποιμένα** **λαῶν**·
 schwitzend, sweating, aber but

[598] **τὸν**A Pr **δὲ**Pt **ἰ** **δῶν**N AorSakt **ἐνό** **ησε** **πο** **δάρκης**AdjN **δοῖος**AdjN **Ἀ** **χιλλεύς**·
 den him aber but gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] **ἐσθή** **κει** **γὰρ**Pt **ἐ** **πὶ**Prp **πρυμ** **νῇ** **μεγα** **κήτει**AdjD **νῇ**
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] **εἰσορό** **ων**N PräAkt **πόνον** **αἰπὺν**AdjA **ἰ** **ῶκά** **τε**Kon **δακρυό** **εσσαν**·AdjA
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] **αἶψα**Adv **δ'**Pt **ἐ** **ταῖρον** **ἐ** **ὄν**AdjA **Πα** **τροκλή** **α** **προσέ** **ειπε**
 sogleich aber but seinen his|own

[602] **φθεγξάμε** **νος**N AorMed **παρὰ**Prp **νηός**·**δ'**N Pr **δὲ**Pt **κλισί** **ηθεν**Adv **ἄ** **κούσας**N AorSakt
 laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ, κα^{Pr} κοῦ δ' ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν ἀρχή.
gleich equal aber but ja then ihm to|him

[604] τὸν^A πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
den him früher earlier tapferer valiant υἱός

[605] τίπτε^{Adv} με^A κικλήσκεις ἄχι^{Pr} λευ^A τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεῶ^{Pr} ἐμείο^G.
warum|denn mich me was what aber but dich you von|mir of|me

[606] τὸν^A δ' ἅπα^{Pt} μειβόμενος^N προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
den him aber but entgegenend answering schnelle swift Ἀχιλλεύς

[607] οἷε^{Adv} Μενοιτιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῃ^V θυμῷ.
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing θυμῷ

[608] νῦν^{Adv} οἷω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσεται Ἀχαιοὺς.
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένους^A χρειῶ^{Pt} γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός^{AdjN}.
bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable·

[610] ἀλλ' οἷν^{Kon} νῦν^{Adv} Πάτροκλῃ Διὶ^{Pr} φίλῃ^{AdjV} Νέστορ' ἐρεῖο.
sondern but jetzt now lieber dear

[611] οὐ^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο.
welchen irgendeinen whom diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N γ' ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε.
wahrlich indeed indeed the|things at|least from|behind alles all

[613] τῷ^D Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός.
dem to|the aber but nicht not

[614] ἵπποι γὰρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι^N.
denn for mich me vorwärts forward begehrende· having|been|eager·

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν^{Prp} παρὰ τε^{Pt} κλισίᾳς καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
aber but an along|beside und and also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ὅτεKon δῆPt κλισίηνNh ληϊάδεωAdjG ἀφί κοντο,
 die aber als ja des|Neliden
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοῖς^N_{Pr} μένPt ῥ'Pt ἀπέβησαν ἐπὶ^{Prp} χθόνα πουλυβότειραν,AdjA
 sie|selbst zwar ja auf
 they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους δ'Pt Εὐρυμέδωνθεράπωνλύε τοῖς^G_{Pr} γέροντος
 aber
 but dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχέων^N_{Pr} δ'Pt ἰδρῶάπεψύχοντοχιτώνων
 aus
 out|of jene
 they aber
 but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} ποτὶ^{Prp} πνοιῇ^N ἦνπαρὰ^{Prp} θῖν' ἀλός· αὐτὰρKon ἔπειταAdv
 stehend|beide
 having|stood gegen
 towards bei
 beside aber
 but danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισίηνἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} κλισμοῖσι καὶθίζον.
 in
 into gekommen|seiend
 having|come auf
 upon

[623] τοῖς^D_{Pr} δέPt τεύχεκυ κειῶἐὺπλόκαμος^{AdjN} Ἑκαμήδη,
 ihnen
 for|them aber
 but schön|gelockte
 fair|tressed

[624] τῇν^A_{Pr} ἄρετ' ἐκ^{Prp} Τενέδοιογέρων, ὅτεKon πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die
 whom aus
 from als
 when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόουμεγαλήτορος,AdjG ἦν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀχαιοὶ
 groß|sinnigen,
 great|hearted, die
 whom ihm
 to|him

[626] ἔξελον οὐνεκαKon βουλήἀριστεύεσκεν ἀπάντων,AdjG
 weil
 because aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφωῖν^{DuD}_{Pr} πρώτονAdv μὲνPt ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die
 she ihnen|beiden
 for|you|two zuerst
 first ja
 indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανόπεζαν^{AdjA} ἐύξοον,AdjA αὐτὰρKon ἐπ'Prp αὐτῆς^G_{Pr}
 schöne
 beautiful dunkel|blau|füßige
 dark|blue|footed gut|polierte,
 well|smoothed, aber
 but auf
 upon ihrer
 it

[629] χάλκειον^{AdjA} κάνεον, ἐπὶ^{Prp} δέPt κρόμουποτῶ ὄψον,
 ehernen
 bronze darauf
 upon aber
 and

[630] ἡδεKon μέλιχλωρόν,AdjA παρὰ^{Prp} δ'Pt ἀφίτου ἱεροῦ^{AdjG} ἁκτὴν,
 und
 and grün,
 fresh, neben
 beside aber
 and heiligen
 sacred

[631] **παρ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δὲ** **πας** **περι** **καλλές**,^{AdjA} **ὃ**^N **Pr** **οἴκοθεν**^{Adv} **ἧγ'** **ὁ**^N **Pr** **γε** **ραιός**,^{AdjN}
neben aber sehr|schön, den von|Haus der Greis,
beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] **χρυσεί**^{AdjD} **οἰς** **ἧ** **λοισι** **πε** **παρμένον**,^A **οὔ**^{Pt} **ατα** **δ**,^{Pt} **αὐτοῦ**^G **Pr**
mit|goldenen durch|bohrt|worden- aber but von|ihm
with|golden having|been|pierced- but of|it

[633] **τέσσαρ**,^{AdjN} **ἔ** **σαν**, **δοι** **αἱ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πε** **λειάδες** **ἀμφί**^{Adv} **ξ** **καστον**^{AdjA}
vier zwei aber rings on|either|side je|den
four double and and side each

[634] **χρῦσει** **αι**^{AdjN} **νεμέ** **θοντο**, **δύ** **ω**^{AdjN} **δ**,^{Pt} **ὕπο**^{Prp} **πυθμένες** **ἦσαν**.
goldene goldene zwei aber unter
golden two but under

[635] **ἄλλος**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **μογέ** **ων**^N **PräAkt** **ἀπο** **κινή** **σασκε** **τρα** **πέζης**
ein|anderer zwar müh|end
another indeed toiling

[636] **πλείον**^{AdjKmpN} **ἐ** **όν**,^N **PräM/P** **Νέ** **στωρ** **δ**,^{Pt} **ὁ**^N **Pr** **γέ** **ρων**^{AdjN} **ἀμο** **γητί**^{Adv} **ἄ** **ειρεν**.
größer seiend, aber der Greis mühelos
more being, but the old|man without|toil

[637] **ἐν**^{Prp} **τῷ**^D **Pr** **ῥά**^{Pt} **σφι**^D **Pr** **κύ** **κησε** **γυ** **νὴ** **εἰ** **κυῖα**^N **PerAkt** **θε** **ῆσιν**
in diesem ja ihnen gleich|seiend
in it then for|them having|resembled

[638] **οἶνω** **Πραμνεῖ** **ω**,^{AdjD} **ἐπὶ**^{Prp} **δ**,^{Pt} **αἶγει** **ον**^{AdjA} **κνῆ** **τυρόν**
Pramnischem, darauf aber ziehen|haften
Pramnian, upon and goat

[639] **κνήστι** **χαλκεῖ** **η**,^{AdjD} **ἐπὶ**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ἄλφιτα** **λευκά**^{AdjA} **πά** **λυνε**,
ehern, darauf aber weißes
bronze, upon and white

[640] **πινέμε** **ναι** **δ**,^{Pt} **ἐκέ** **λευσεν**, **ἐ** **πεῖ**^{Kon} **ῥ**,^{Pt} **ῶ** **πλισσε** **κυ** **κειῶ**.
aber nachdem ja
but when then

[641] **τῷ**^{DuN} **Pr** **δ**,^{Pt} **ἐπεῖ**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **πί** **νοντ'**^{DuN} **ImpAkt** **ἀφέ** **την**^{AdjA} **πολυ** **καγκέα**^{AdjA} **δίψαν**
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißen
the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] **μῦθοι** **σιν** **τέρ** **ποντο** **πρὸς**^{Prp} **ἀλλή** **λους**^A **Pr** **ἐνέ** **ποντες**,^N **PräAkt**
zu einander erzählend,
toward each|other speaking,

[643] **Πάτρο** **κλος** **δὲ**^{Pt} **θύ** **ρησιν** **ἐ** **φίστατο** **ἰσόθε** **ος**^{AdjN} **φώς**.
aber götter|gleicher
but equal|to|a|god

[644] **τὸν**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **ἰ** **δῶν**^N **AorSAkt** **ὁ**^N **Pr** **γε** **ραιός**^{AdjN} **ἀ** **πὸ**^{Prp} **θρόνου** **ῶρτο** **φα** **εινοῦ**,^{AdjG}
den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ | λών,^N AorSAkt | κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄ | νωγε.
 hinein aber | into and | genommen|habend, | hin down | nieder but | having|taken,

[646] Πάτρο | κλος δ'^{Pt} ἐτέ | ρωθεν^{Adv} ἄ | ναίνετο | εἶπέ τε^{Pt} | μῦθον·
 aber | but | anderwärts | from|the|other|side | und | and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε | ραιε^{AdjV} δι | οτρεφές,^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A Pr | πείσεις.
 nicht | not | greis | zeus|genährter, | und|nicht | mich | and|not | Zeus|nurtured, | me

[648] αἰδοῖ^{os} AdjN | νεμε | σητὸς^{AdjN} ὃ^N Pr | με^A Pr | προέ | ηκε πυ | θέσθαι
 ehrwürdig | tadelnswert | der | mich | | | | revered | to|be|resented | he | me

[649] ὅν^A Pr | τινά^A Pr | τοῦτον^A Pr | ἄ | γεις βε | βλημένου^A PerM/P | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr
 wen | irgendeinen | diesen | | verwundet | sondern | auch | selbst | whom | someone | this | having|been|struck· | but | also | myself

[650] γινώ | σκω, ὁρό | ω δὲ^{Pt} Μα | χάονα | ποιμένα | λαῶν.
 | | aber | but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔ | πος ἐρέ | ων^N FuAkt | πάλιν^{Adv} ἄγγελος | εἴμ' Ἀχι | λῆϊ.
 jetzt | aber | | sagend | wiederum | | | now | but | going|to|say | again

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr | οἶσθα γε | ραιε^{AdjV} δι | οτρεφές,^{AdjV} οἷος^N Pr | ἐ | κεῖνος^N Pr
 gut | aber | du | greis | zeus|genährter, | welcher | jener | well | but | you | old|man | Zeus|nurtured, | what|sort | that|man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἄ | νήρ· τάχα^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ | ναίτιον^{AdjA} αἰτιό | ωτο·
 schrecklich | bald | wohl | auch | schuldlosen | | | terrible | soon | would | also | the|guiltless

[654] τὸν^A Pr | δ'^{Pt} ἢ | μείβετ' ἔ | πειτα^{Adv} Γε | ρήνιος^{AdjN} ἱππότα | Νέστωρ·
 den | aber | | dann | Gerener | | | him | but | then | then | Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ'^{Adv} Ἀχι | λεὺς ὅλο | φύρεται | υἱας Ἀ | χαιῶν,
 warum | denn | so | | | | | why | then | thus

[656] ὅσσοι^N Pr | δὴ^{Pt} βέλε | σιν βε | βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A Pr | οἶδε
 wie|viele | ja | | | auch|nicht | etwas | | how|many | indeed | and|not | anything

[657] πένθεος, ὅσσον^A Pr | ὃ | ρωρε κα | τὰ^{Prp} στρατόν· | οἱ^N Pr | γὰρ^{Pt} ἄ | ριστοι^{AdjNSup}
 | | wie|viel | durch | die | nämlich | Besten | | how|great | throughout | who | for | the|best

[658] ἐν^{Prp} νηι | σὶν κέα | ται βε | βλημένοι^N PerM/P | οὐτάμε | νοί^N PerM/P | τε^{Pt}
 in | in | getroffen|seiend | verwundet|seiend | und. | | in | in | being|been|struck | being|wounded | and.

[659] βέβληται μὲν^{Pt} ὁ^N ^{Pr}Τυδεΐδης κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης,
 zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασταὶ δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δούρι κλυτὸς^{AdjN} ἤδ^{Kon} Ἀγαμέμνων·
 aber but berühmte famous und and

[661] βέβληται δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁ ἴστω·
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον^A ^{Pr}δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N ^{Pr}νέον^{Adv} ἤγαγον ἐκ^{Prp} πολέμοιο·
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ^{Prp} νεύρης βεβλημένον^A ^{PerM/P}αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt}Δαναὼν οὐ^{Pt} κήδεται οὐδ^{KonPt} ἐλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ^{Pt} μένει εἰς^{Prp} ὃ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες θαλασσί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 wohl indeed er until bis that daß ever ja indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δὴ^{Pt} οἷο^{AdjG} θέρονται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς^N ^{Pr}τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς
 selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἔσθ' οἷ^N ^{Pr}πάρως^{Adv} ἔσκεν ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ^{Kon} ὥς^{Adv} ἤβωοιμι βίη δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}ἔμπεδος^{AdjN} εἴη
 möchte|doch so would|that so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} ἤλξει οἰσὶ καὶ^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr}νεῖκος ἐτύχθη
 wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr}κτάνον Ἴτυμον ἡ
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὧ πειροχίδην, ὃς^N ^{Pr}ἐν^{Prp} Ἠλιδὶ ναιετάασκε,
 edlen noble der who in in

[673] **ρύσι' ἐ** **λαυνόμε** **νος·^N** **ΠρᾶΜ/Ρ** **ὃ^N** **Πρ** **δ'·Pt** **ἀ** **μύνων^N** **ΠρᾶΑκτ** **ἧσι^D** **Πρ** **βό** **εσσιν**
treibend· being|driven· der he aber but abwehrend warding|off für|seine for|his

[674] **ἐβλητ'** **ἐν^{Prp}** **πρώ** **τοισιν^{AdjD}** **ἐ** **μῆς^{AdjG}** **ἀπὸ^{Prp}** **χειρὸς ἅ** **κοντι,**
in in den|Vordersten the|foremost meiner of|my von from

[675] **καὶ^{Adv}** **δ'·Pt** **ἔπε** **σεν, λα** **οὶ δὲ^{Pt}** **πε** **ρίτρεσαν** **ἄγροι** **ῶται.**
hinab down aber but aber but

[676] **λήϊδα** **δ'·Pt** **ἐκ^{Prp}** **πεδί** **ου συνε** **λάσσαμεν** **ἤλιθα^{Adv}** **πολλήν^{AdjA}**
aber but aus out|of sehr exceedingly viel much

[677] **πεντή** **κοντα^{Adj}** **βο** **ῶν ἀγέ** **λας, τόσα^{AdjA}** **πῶεα** **οἰῶν,**
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] **τόσσα^{AdjA}** **συ** **ῶν συβό** **σια, τός^{·AdjA}** **αἰπόλι** **α πλατέ^{·AdjA}** **αἰγῶν,**
so|viele so|many so|viele so|many weite broad

[679] **ἵππους** **δὲ^{Pt}** **ξαν** **θὰς^{AdjA}** **ἑκα** **τὸν^{Adj}** **καὶ^{Kon}** **πεντή** **κοντα^{Adj}**
aber but fuchsfarbene chestnut hundert a|hundred und and fünfzig fifty

[680] **πάσας^{AdjA}** **θηλεί** **ας, AdjA** **πολ** **λῆσι^{AdjD}** **δὲ^{Pt}** **πῶλοι ὠ** **πῆσαν.**
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but

[681] **καὶ^{Kon}** **τὰ^A** **Πρ** **μὲν^{Pt}** **ἡλασά** **μεσθα Πύ** **λον Νη** **λήϊον^{AdjA}** **εἴσω^{Adv}**
und and diese|things zwar Nele|isch Nele|ian hinein inward

[682] **ἐννύχι** **οι^{AdjN}** **πρὸτι^{Prp}** **ἄστυ· γε** **γῆθει** **δὲ^{Pt}** **φρένα** **Νηλεός,**
nächtlich by|night zu toward aber but

[683] **οὐνεκά^{Kon}** **μοι^D** **Πρ** **τύχε** **πολλὰ^{AdjN}** **νέ** **ω^{AdjD}** **πόλε** **μον δὲ^{Pt}** **κι** **όντι.^D** **ΑορSakt**
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.

[684] **κῆρυ** **κες δ'·Pt** **ἐλί** **γαινον ἅμ'·Prp** **ἦοι** **φαينوμέ** **νηφι^D** **ΠρᾶΜ/Ρ**
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] **τοὺς^A** **Πρ** **ἴμεν** **οἷσι^D** **Πρ** **χρεῖος ὁ** **φείλετ' ἐν^{Prp}** **Ἥλιδι** **δίη^{·AdjD}**
die those denen to|whom in in göttlicher· divine·

[686] **οἱ^N** **Πρ** **δὲ^{Pt}** **συ** **ναγρόμε** **νοι^N** **ΑορΜ/Ρ** **Πυλί** **ων^{AdjG}** **ἡ** **γῆτορες** **ἄνδρες**
die who aber but zusammen|gekommen|seiend having|gathered der|Pylier of|Pylians

[687] δαίτρευ^{Kon}·ον· πολέ^{AdjD}·σιν γὰρ^{Pt}·ἔ^{Pt}·πειοὶ^{Pt}·χρεῖος ὁ^{Pt}·φειλον,^{Pt}
vielen
to|many
denn
for

[688] ὥς^{Kon}·ἡ^{Kon}·μεις^N·Pr·παῦ^{AdjN}·ροι^{AdjN}·κεκα^N·κωμένοι^N·PerM/P·ἐν^{Prp}·Πύλῳ^{Prp}·ἤμεν·^{Pt}
weil
since
wir
we
wenige
few
misshandelt|gewesen
having|been|worn|down
in
in

[689] ἐλθὼν^N·AorSAkt·γὰρ^{Pt}·ῥ^{Pt}·ἐκά^{Pt}·κωσε^{Pt}·βί^{Pt}·ἡ^{Pt}·ρακλή^{AdjN}·εἰ^{AdjN}
gekommen|seiend
having|come
denn
for
ja
then
herakleische
of|Heracles

[690] τῶν^G·Pr·προτέ^{AdjG}·ρων^{AdjG}·ἐτέ^{AdjG}·ων, κατὰ^{Prp}·δ^{Pt}·ἐκ^{Pt}·ταθεν^{Pt}·ὅσσοι^N·Pr·ἄ^{Pt}·ριστοι^{AdjN}·^{Pt}
der
of|the
früheren
former
herab
utterly
aber
but
wie|viele
as|many|as
Besten·
best·

[691] δώδεκα^{Adj}·γὰρ^{Pt}·Νη^{Pt}·λήος^{Pt}·ἄ^{Pt}·μύμονος^{AdjG}·υἱέες^{Pt}·ἤμεν·^{Pt}
zwölf
twelve
denn
for
tadel|losen
blameless

[692] τῶν^G·Pr·οἷ^{AdjN}·ος^{AdjN}·λιπό^{AdjN}·μην, οἷ^N·Pr·δ^{Pt}·ἄλλοι^{AdjN}·πάντες^{AdjN}·ὁ^{Pt}·λοντο·^{Pt}
von|denen
of|them
allein
alone
die
who
aber
but
anderen
others
alle
all

[693] ταῦθ^A·Pr·ὑπε^{Pt}·ρηφανέ^N·οντες^N·PräAkt·ἔ^{Pt}·πειοὶ^{Pt}·χαλκοχί^{AdjN}·τωνες^{AdjN}
dieses
these|things
überheblich|seiend
acting|over|proud
bronze|geharnischte
bronze|clad

[694] ἡμέας^A·Pr·ὑβρί^N·ζοντες^N·PräAkt·ἄ^{Pt}·τάσθαλα^{AdjA}·μηχανό^{AdjA}·ωντο·^{Pt}
uns
us
übermütig|seiend
insulting
Frevel|taten
reckless|things

[695] ἐκ^{Prp}·δ^{Pt}·δ^N·Pr·γέ^{Pt}·ρων^{Pt}·ἀγέ^{Pt}·λην^{Pt}·τε^{Pt}·βό^{Pt}·ων^{Pt}·καί^{Pt}·πῶ^{Pt}·μέγ^{Pt}·οἶων^{Pt}
aus
out|of
aber
but
der
he
und
and
und
and
sehr
great

[696] εἶλετο^{Pt}·κρινάμε^N·νος^N·AorM/P·τρι^N·ηκόσι^{Adj}·ἡδὲ^{Kon}·νο^{Pt}·μῆας·^{Pt}
ausgesucht|habend
having|selected
dreihundert
three|hundred
und
and

[697] καί^{Kon}·γὰρ^{Pt}·τῷ^D·Pr·χρεῖ^{Pt}·ος^{Pt}·μέγ^{Pt}·ὁ^{Pt}·φείλετ^{Pt}·ἐν^{Prp}·Ἡλιδι^{Pt}·δίη^{AdjD}
und
and
denn
for
ihm
to|him
sehr
great
in
in
göttlicher
divine

[698] τέσσαρες^{AdjN}·ἀθλοφό^{AdjN}·ροι^{AdjN}·ἵπ^{Pt}·ποι^{Pt}·αὐ^{Pt}·τοῖσιν^D·Pr·ὁ^{Pt}·χεσφιν^{Pt}
vier
four
preis|tragende
prize|winning
mit|ihren
with|their|own

[699] ἐλθόν^N·τες^N·AorSAkt·μετ^{Pt}·ἄ^{Pt}·εθλα^{Pt}·πε^{Pt}·ρι^{Pt}·τρίπο^{Pt}·δος^{Pt}·γὰρ^{Pt}·ἔ^{Pt}·μελλον^{Pt}
gekommen|seiend
having|come
mit
after
um
for
denn
for

[700] θεύσεσ^{Pt}·θαι^{Pt}·τοὺς^A·Pr·δ^{Pt}·αὐθι^{Adv}·ἄ^{Pt}·ναξ^{Pt}·ἀν^{Pt}·δρῶν^{Pt}·Αὐ^{Pt}·γείας^{Pt}
die
them
aber
but
dort
there

[701] κάσχεθε, τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἔλα τῇρ' ἀφί^{ei} ἀκα χήμενον^A PerM/P ἵππων.

ihn aber but bekümmert
him sore|grieved

[702] τῶν^G Pr ὃ^N Pr γέ ρων ἐπέ^{ων} κεχο^{λωμένος} N PerM/P ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren of|these der he zornig|geworden
angered und and auch
also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A Pr δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔ^{δωκε}

unzählige countless viele· many· die the aber but andern
other|things in into

[704] δαιτρεύ^{ειν}, μὴ^{Kon} τίς^N Pr οἱ^D Pr ἀ^{τεμβόμε} νος^N PrāM/P κίοι ἴσης^{AdjG}

dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend
being|deprived der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} τὰ^A Pr ἕ^{καστα} AdjA δι^{εἶπομεν}, ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστν

wir zwar indeed the|things einzelnen
each um auch
around and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θε^{οῖς} οἱ^N Pr δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}

die aber but am|dritten
on|the|third alle
all

[707] ἤλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐ^{τοί} N Pr τε^{Pt} πο^{λεῖς} AdjN καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι

gleichermaßen selbst auch
and zahlreiche
many und and
einhufige
single|hoofted

[708] πανσυδί^η Adv μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Pr Μο^{λίονε} θωρήσ^{σοντο}

in|geschlossener|Macht·
in|full|force· mit
after aber ihnen
for|them

[709] παῖδ' ἔ^τ Adv ἔ^{όντ'}, DuA PräAkt οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} PerAkt θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch yet seiend,
being, nicht doch sehr
very wissend
knowing stürmischer
offierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N Pr Θρυό^{εσσα} πό^{λις} αἰ^{πεῖα} AdjN κο^{λώνη}

aber eine
but a|certain steile
steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφει^ῳ, νεά^{τη} AdjN Πύλου ἡμαθό^{εντος} AdjG

weit an
far upon entlegenste
furthest sandigen·
sandy·

[712] τὴν^A Pr ἀμ^{φεστρατό} ωντο δι^{αρραῖ} σαι μεμα^{ῶτες} N PerAkt

die begierig|seiend.
eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^{ον} μετε^{κίαθον}, ἄμμι^D Pr δ'^{Pt} Ἀ^{θήνη}

aber als
but when ganzes
whole uns
to|us aber
but

[714] ἄγγελος ἦλθε θε^{οὺς} N PräAkt ἀπ'^{Prp} ὁ^{λύμπου} θωρήσ^{σεσθαι}

laufend
running von
from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέ, κοντα, AdjA Πύ, λον, κατά, Prp λαὸν ἄ, γειρεν
nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλ', Adv ἔσσυμέ, νους, A PerM/P πολε, μίζειν, οὐδέ, KonPt με, A Pr Νηλεὺς
sondern but sehr very eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me

[717] εἶα, θωρήσ, σεσθαι, ἀ, πέκρυ, ψεν, δέ, Pt μοι, D Pr ἵππους.
aber but mir for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πώ, Pt τί, A Pr μ', A Pr ἔ, φη ἴδ, μεν, πολε, μήϊα, AdjA ἔργα.
nicht not denn for noch yet etwas anything mich me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καὶ, Kon ὥς, Adv ἵπ, πεῦσι, με, τέπερπον, ἡμετέ, ροισι, AdjD
aber but auch also so thus unseren our|own

[720] καὶ, Kon πε, ζός, AdjN περ, Pt ἐ, ὦν, N PräAkt ἐπεὶ, Kon ὥς, Adv ἄγε, νεῖκος, A θήνη.
auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus

[721] ἔστι, δέ, Pt τις, N Pr ποτα, μὸς, Μινυ, ἥϊος, AdjN εἰς, Prp ἄλα, βάλλων, N PräAkt
aber but einen a|certain Minyer|jisch Minyeian in into werfend casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρή, νης, ὅθι, Adv μείναμεν, Ἡῶ, δῖαν, AdjA
nahe near wo where göttliche holy

[723] ἱππῆ, ες, Πυλί, ων, AdjG τὰ, N Pr δ', Pt ἐ, πέρρεον, ἔθνεα, πεζῶν, AdjG
der|Pylier, of|Pylians, die the aber but der|Fußgänger, of|foot|men.

[724] ἐνθεν, Adv πανσυδί, η, Adv σὺν, Prp τεύχεσι, θωρηχ, θέντες, N AorPas
von|dort from|there in|Gesamtheit in|full|force mit with gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἐνδι, οἱ, Adv ἰκό, μεσθ', ἐ, ρὸν, AdjA ῥόον, Ἀλφει, οῖο.
mittags at|mid|day heiligen sacred

[726] ἐνθα, Adv Δι, ἰ, ρέ, ξαντες, N AorAkt ὕ, περμενει, AdjD ἱερὰ, καλά, AdjA
dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον, δ', Pt Ἀλφει, ῶ, ταῦ, ρον, δέ, Pt Πο, σειδά, ωνι,
aber but aber but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀ, θηναί, η, γλαυ, κώπιδι, AdjD βοῦν, ἄγε, λαίην, AdjA
aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ'Kon ἐλόμμεσθα κατὰPrp στρατὸν ἐνPrp τελέεσσι,AdjD
dann then durch throughout in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶKon κατεκοιμήθημεν ἐνPrp ἑντεσιν οἷσινDPr ἑκαστοςAdjN
und and in in in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφιPrp ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρKon μεγάθυμοιAdjN ἔπειοι
um around aber but groß|mütige great|souled

[732] ἀμφέσταν δῆPt ἄστου διαρραῖσαι μεμαῶτεςNPerAkt
ja indeed begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλὰKon σφιDPr προπάροιθεAdv φάνη μέγαAdjN ἔργον Ἄρηος·
aber but ihnen to|them voraus before groß great

[734] εὖτεKon γὰρPt ἡέλιος φάεθωνNPrAkt ὕπερέσχεθε γαίης,
als|bald when denn for leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη διὰτPt εὐχόμενοιNPrAm/P καὶKon Ἀθήνη.
und and und and betend|seiend praying und and

[736] ἀλλ'Kon ὅτεKon δῆPt ΠυλίωνAdjG καὶKon ἔπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and

[737] πρῶτοςAdjN ἐγὼνNPr ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲPt μώνυχαςAdjA ἵππους,
zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ'Pt ἦν Αὐγείας,
aber but

[739] πρεσβυτάτηνAdjASup δὲPt θύγατρ' εἵχεξαν θήνAdjA Ἀγαμήδην,
älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] ἡNPr τόσσαAdjN φάρμακα ἤδη ὅσαNPr τρέφει εὐρεῖαAdjN χθών.
die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸνAPr μὲνPt ἐγὼNPr προσιόνταAPrAkt βάλων χαλκήρειAdjD δουρί,
den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ'Pt ἐνPrp κονίησιν· ἐγὼNPr δ'Pt ἐςPrp δίφρον ὁρούσαςNAorSAkt
aber but in in ich aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] **στὴν** ^{Pt} **ρά** **με** ^{Prp} **τὰ** **προμάχοισιν**· **ἀ** ^{Kon} **τὰρ** **μεγάθυμοι** ^{AdjN} **ἔπειοι**

ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] **ἔτρεσαν** **ἄλλουδισ** ^{Adv} **ἄλλος** ^{AdjN} **ἐ** ^{Kon} **πεῖ** **ἶδον** **ἄνδρα** **πε** **σόντα** ^A **ἄρ** ^{AorSAkt}

hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] **ἡγεμόν'** **ἱππῆων** ^N **δς** ^{Pr} **ἄριστεύεσκε** **μά** **χεσθαι**.

der who

[746] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ἐ** **γών** ^N **ἐπόρουσα** **κε** **λαινῇ** ^{AdjD} **λαίλαπι** **ἴσος** ^{AdjN}

aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] **πεντήκοντα** ^{Adj} **δ** ^{Pt} **ἐ** **λόν** **δίφρους** ^{Adj} **δύο** **δ** ^{Pt} **ἀμφίς** ^{Adv} **ἐ** **καστον** ^{AdjA}

fünfzig fifty aber but zwei aber ringsum apart je|jeden each

[748] **φῶτες** **ὁ** **δάξ** ^{Adv} **ἔλον** **οὔδας** **ἐ** **μῶ** ^{AdjD} **ὑπὸ** ^{Prp} **δουρὶ** **δα** **μέντες** ^N **ἄρ** ^{AorPas}

mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] **καί** ^{Kon} **νύ** ^{Pt} **κεν** ^{Pt} **ἄκτορίωνε** **Μο** **λίονε** **παῖδ'** **ἀλά** **παξα**,

und and nun now wohl would

[750] **εἰ** ^{Kon} **μή** ^{Pt} **σφωε** ^{DuA} **πα** ^{Pr} **τῆρ** **εὐ** **ρὺ** ^{AdjN} **κρείων** ^{AdjN} **ἐνο** **σίχθων**

wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] **ἐκ** ^{Prp} **πολέ** **μου** **ἐσά** **ωσε** **κα** **λύψας** ^N **ἄρ** ^{AorAkt} **ἥερι** **πολλῇ** ^{AdjD}

aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] **ἐνθα** ^{Adv} **Ζεὺς** **Πυλίοισι** ^{AdjD} **μέ** **γα** ^{AdjA} **κράτος** **ἐγγυά** **λιξε**.

dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] **τόφρα** ^{Adv} **γὰρ** ^{Pt} **οὖν** ^{Pt} **ἐπὶ** **μεσθα** **δι** **ἄ** ^{Prp} **σπιδέ** **ος** **πεδί** **οιο**

so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] **κτείνον** **τές** ^N **τ** ^{Pt} **αὐ** **τοὺς** ^A **ἀνά** ^{Prp} **τ** ^{Pt} **ἐντεα** **καλὰ** ^{AdjA} **λέ** **γοντες** ^N **ἄρ** ^{PräAkt}

tötend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] **ὅφρ** ^{Kon} **ἐπὶ** ^{Prp} **Βουπρασίου** **πολυ** **πύρου** ^{AdjG} **βήσαμεν** **ἵππους**

bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] **πέτρης** **τ** ^{Pt} **Ὀλενίης** ^{AdjG} **καί** ^{Kon} **Ἀ** **λησίου** **ἐνθα** ^{Adv} **κο** **λώνη**

und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] **κέκληται· ὅθεν** Adv **αὐτίς** Adv **ἀπέτραπε** **λαὸν** A **ἠθήνη.**
 woher wieder
 whence back|again

[758] **ἐνθ'** Adv **ἄνδρα** κτείναν **ἑσέ** AorSAkt **πύμα** τον AdjA **λίπον·** **αὐτὰρ** Kon **Ἀχαιοὶ**
 dort getötet|habend
 there having|killed letzten
 last aber
 but

[759] **ἄψ** Adv **ἀπὸ** Prp **Βουπρασίου** Πύλονδ' ἔχον **ὥκας** AdjA **ἵππους,**
 wieder schnelle
 back swift
 von
 from

[760] **πάντες** AdjN **δ'** Pt **εὐχετόωντο** θεῶν Διὶ **Νέστορί** τ' Pt **ἀνδρῶν.**
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] **ὥς** Adv **ἔον,** **εἰ** Kon **ποτ'** Pt **ἔον** γε, Pt **μετ'** Prp **ἀνδράσιν.** **αὐτὰρ** Kon **Ἀχιλλεύς**
 so wenn einst
 thus if ever ja, unter
 indeed among aber
 but

[762] **οἷος** AdjN **τῆς** ArtG **ἄρε** τῆς ἀπονήσεται· **ἦ** Pt **τέ** Pt **μιν** A Pr **οἶω**
 allein wahrlich auch
 alone indeed and ihn
 of|the

[763] **πολλὰ** AdjA **μετακλαύσεσθαι** ἐπεὶ Kon **κ'** Pt **ἀπὸ** Prp **λαὸς** ὁ ληται.
 vieles
 many sobald wohl
 when then von
 from

[764] **ὦ** ij **πέπον** **ἦ** Pt **μὲν** Pt **σοὶ** D Pr **γε** Pt **Μενοίτιος** **ὥδ'** Adv **ἐπέτελλεν**
 o wahrlich zwar
 O indeed at|least dir
 to|you ja
 indeed so
 thus

[765] **ἤματι** **τῷ** ArtD **ὅτε** Kon **σ'** A Pr **ἐκ** Prp **Φθίης** Ἄγαμέμνονι **πέμπε,**
 dem als
 the when dich aus
 you from

[766] **νώϊ** DuD Pr **δέ** Pt **τ'** Pt **ἐνδον** Adv **ἔόντες** N PräAkt **ἐγὼ** N Pr **καὶ** Kon **δοῖος** AdjN **ὁ** **δυσσεύς**
 uns|beiden aber ja drinnen
 we|two and and within seiend
 being ich und
 I and göttlicher
 godlike

[767] **πάντα** AdjA **μάλ'** Adv **ἐν** Prp **μεγάρῳ** ἢ **κούομεν** **ὥς** Kon **ἐπέτελλε.**
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] **Πηληϊός** δ' Pt **ἰκόμυσθα** δὲ **μοῦς** εὖ Adv **ναιετὰ** οντας A PräAkt
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] **λαὸν** ἀγείροντες N PräAkt **κατ'** Prp **Ἀχαιίδα** **πυλὺν** βότειραν AdjA
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] **ἐνθα** Adv **δ'** Pt **ἔπειθ'** Adv **ἦρῳ** **Μενοίτιον** **εὕρομεν** **ἐνδον** Adv
 dort aber
 there but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδε^{Kon} σε^A, παρ^{Prp} δε^{Pt} Ἀχιλῆα· γέρων^{δε} δε^{Pt} ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεΐδης
und dich, bei aber and aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία καίε βοὸς Διὶ τερπικε^{δε} ραύνω^{AdjD}
fette Donner|liebenden
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρῳ τῷ ἔχε δε^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλυσσον
in aber goldenen
in but golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ^{Prp} αἶθομένοις^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden auf brennenden
pouring|libation fiery|red upon burning Opfern.
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπε τον κρέα, νῶϊ^{DuD} δε^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
euch|zwei um uns|beiden aber
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐν^{Prp} προθύροις ταφῶν^N δε^{Pt} ἀνόρουσεν^A Ἀχιλλεύς,
in erschrocken|seiend aber
in in stunned but

[777] ἐς^{Prp} δε^{Pt} ἄγε χειρὸς ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δε^{Pt} ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber genommen|habend, hinab aber
into then having|taken, down and

[778] ξείνιά τ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν, ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι θέμις ἐστίν.
und gut welche und
and and well which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{δε} πημεν ἐδητύος ἡδε^{Kon} ποτῆτος,
aber sobald und
but when and

[780] ἤρχον ἐγὼ^N μύθοιο κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ^{Prp} ἔπεσθαι.
ich befehlend
I ordering euch zugleich
you together

[781] σφῶ^{DuN} δε^{Pt} μάλ^{Adv} ἠθέλε τον, τῶ^{DuN} δε^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ^{AdjA} ἐπέτελλον.
ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεΐδης μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ γέρων^{δε} ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
zwar seinem
indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}
immer und überlegen
always and preeminent der|anderen-
always and of|others-

[784] σοὶ^D δε^{Pt} αὐθ^{Adv} ᾧ^{Adv} ἐπέτελλε μενοίτιος ἄκτορος υἱός.
dir aber wiederum so
to|you but again thus

[785] τέκνον ἐ μόν^{AdjN} γενεῇ ἢ μὲν^{Pt} ὑ πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν Ἀχιλλεύς,

mein
my zwar
indeed überlegen
superior

[786] πρεσβύτε^{ros} ρος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr ἐσσι· βίῃ δ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ μείνων^{AdjNKmp}.

älter
older aber
but du
you aber
but der
he ja
indeed viel
much besser.
better.

[787] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D Pr φάσθαι πυκνὸν^{AdjA} ἔπος ἡδ^{Kon} ὑποθέσθαι

sondern
but gut
well ihm
to|him dichtes
shrewd und
and

[788] καί^{Kon} οἱ^D Pr σημαίνειν^N ὃ^N Pr δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und
and ihm
to|him der
he aber
but in
to das|Gute
good zwar.
indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ' ὃ^N Pr γέρον, σὺ^N Pr δὲ^{Pt} λήθεται· ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}

so
thus der
he du
you aber
but sondern
but noch
yet und
and jetzt
now

[790] ταῦτ'^A Pr εἴ ποῖς Ἀχιλλεῖ δαίφρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθεται.

dieses
these|things kampff|verständigen
war|minded wenn
if wohl
ever

[791] τίς^N Pr δ^{Pt} οἶδ' εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D Pr σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὁρίναις

wer
who aber
then ob
if wohl
ever ihm
to|him mit
with

[792] παρὲν πῶν^N AorAkt ἀγαθῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ φασίς ἐστίν ἐταίρου.

zugeredet|habend
having|spoken|gently gut
good aber
but

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τινα^A Pr φρεσὶν ἧσι^D Pr θεοπροπίην ἄλεειναι

wenn
if aber
but irgendeinen
someone in|denen
in|which

[794] καί^{Kon} τινά^A Pr οἱ^D Pr παρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μήτηρ,

und
and irgend|etwas
something ihm
to|him von|Seiten
from erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A Pr περ^{Pt} προέτω, ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω

sondern
but dich
you doch
indeed zugleich
together aber
and anderer
other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A Pr φόως Δαναοῖσι γένηται.

wenn
if wohl
ever etwas
something

[797] καί^{Kon} τοι^D Pr τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δὲ^{Pt} φέρεσθαι,

und
and dir
to|you schöne
fine and
and

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A Pr τῷ^D Pr εἴσκοντες^N PräsAkt ἅπλοσωνται πολέμοιο

wenn
if wohl
ever dich
you dem
to|him gleichend
likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσασσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
 aber and kriegerische warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 ermattet|seiend· being|worn· klein small aber auch but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμή τεσσεκεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
 leicht aber doch kraft|volle vigorous ermüdete worn|out

[802] ὣσασιν θεῖα προτὶ ἄστου νεῶν ἄπο καὶ κλισίῳ ἄων.
 nach toward weg away|from und and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε,
 so thus ihm to|him aber but ja then in in

[804] βῆ δέ θεῖον παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
 aber and an beside zu toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεὺς θεῖοιο
 aber but als when ja an|den|entlang along göttlichen godlike

[806] ἔξεθ' ὧν Πάτροκλος, ἔνθα σφ' ἄγορῃ τε θεῖοις τε
 laufend running wo where ihnen for|them und and und and

[807] ἦν, τῇ δ' καὶ σφιν θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,
 dort at|which indeed und and ihnen to|them

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
 dort there ihm to|him verwundet|seiend having|been|struck

[809] διογευὸς Εὐαίμονι δὲ κατὰ μῆρὸν ὀϊστῶ
 Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων ἔκ πολεμου κατὰ δέ νότηος ῥέειν ἰδρῶς
 hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὦμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἶμα μέλαν κελεύει νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ κτεῖρε Με νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο φυρόμε νος^N PräM/P ἔπε α πτερό εντα^{AdjA} προ σήυδα·
und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄϊι δει λοί^{AdjN} Δανα ὦν ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ δοντες^N PräAkt
ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐ μέλλετε τῇλε^{Adv} φί λων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἴης
so ja then fern der|Freunde of|friends und and

[817] ἄσειν ἐν^{Prp} Τροί η ταχέ ας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῷ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ δι οτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} που^{Adv} σχή σουσι πε λώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀ χαιοί,
oder ja noch still wohl perhaps riesigen huge

[820] ἢ^{Pt} ἡ^{Adv} δη φθί σονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δα μέντες^N AorPas
oder schon already unter|von under ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυ λος βε βλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἠϋδα·
ihn aber wieder again verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογε νές^{AdjV} Πα τρόκλεες ἄλκαρ Ἀ χαιῶν
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ με λαίνη σιν^{AdjD} πεσέ ονται.
sondern in in schwarzen black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ σοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄ ριστοι^{AdjN}
die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as früher die|Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυ σὶν κέα ται βε βλημένοι^N PerM/P οὐτά με νοί^N PerM/P τε^{Pt}
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and

[826] χερσὶν ὑ πο^{Prp} Τρώ ων τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος ὄρνυται αἰέν^{Adv}
unter|von under deren of|them aber but immer. always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμέ^APr μὲν^{Pt} σοῦ^NPr σά^{ωσον}᾿ ἄ^{γῶν^NPräAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^{λαιναν,AdjA}

aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',Pt ἔκταμ' ὁ^{ιστόν, ἀπ',Prp} αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἶμα κε^{λαινὸν,AdjA}

aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νιζ' ὕδα^{τι}λια^{ρῶ,AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',Pt ἥπια^{AdjA} φάρμακα^{πάσσε}

lau|warmem, warm, darauf on aber but milde gentle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τά^APr σε^APr προτί^{Prp} φασιν ᾿^{χιλλῇ}ος δεδι^{δάχθαι,}

gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] οὐ^APr Χείρων ἐδί^{δαξε} δι^{καιότα}τος^{AdjNSup} Κεν^{ταύρων.}

den whom gerechtesten most|just

[832] ἰη^{τροὶ} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^{λείριος} ἡδὲ^{Kon} Μα^{χάων}

zwar indeed denn for und and

[833] τὸν^APr μὲν^{Pt} ἐ^{νὶ}Prp κλισί^{ησιν} ὁ^{ίομαι} ἔλκος ἔ^{χοντα}^APräAkt

den the|one zwar indeed in in tragend having

[834] χρηί^{ζοντα}^APräAkt καὶ^{Kon} αὐτὸν^APr ἄ^{μύμονος}^{AdjG} ἰη^{τῆρος}

bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ^NPr δ',Pt ἐν^{Prp} πεδί^ῳ Τρώ^{ων} μένει ὄξυν^{AdjA} Ἄ^{ρηα.}

der he aber but auf in scharfen sharp

[836] τὸν^APr δ',Pt αὖ^{τε}Adv προσέ^{ειπε} Με^{νοιτίου} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·

ihn him aber but wiederum again tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰ^{Pt} ἔ^{οι} τάδε^NPr ἔργα τί^APr ῥέξομεν^{Εὐρύπυλ'} ἥρωες

wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι ὄφρ',Kon Ἀχι^{λῆϊ} δα^{ίφρονι}^{AdjD} μῦθον ἐ^{νίσπω}

damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] οὐ^APr Νέ^{στωρ} ἐπέ^{τελλε} Γε^{ρήνιος}^{AdjN} οὐρος ᾿^{χαιῶν.}

das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^GPr με^{θήσω} τειρομέ^{νοιο.}^GPräM/P

doch but nicht|einmal nor so doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἤ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} στέρ ^N νοιο λαβὼν ^{AorSAkt} ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter ergriffen|habend
 then, and having|taken

[842] ἐς ^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^N ὑπέ ^{AorSAkt} χευε βοεῖας· ^{AdjA}
 in into aber gesehen|habend
 into but having|seen rinderne.
 ox|hides.

[843] ἐνθά ^{Adv} μιν ^A ἐκτανύσας ^N ^{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt|habend
 there him having|stretched|out aus
 out|of

[844] ὅξυ ^{AdjA} βέλος περιπευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} αἷμα κελαινὸν ^{AdjA}
 scharfes eng|anliegendes,
 sharp close|set, von ihm
 from|it aber
 but schwarzes
 black

[845] νίζ' ὕδατι λαβῶ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ῥίζαν βάλε πικρὴν ^{AdjA}
 lau|warmem, darauf aber
 warm, upon but bittere
 bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας ^N ^{AorSAkt} ὀδυνηφάτον, ^{AdjA} ἣν ^N ^{Pr} οἱ ^D ^{Pr} ἀπάσας ^{AdjA}
 zerrieben|habend Schmerz|lindernde,
 having|rubbed pain|soothing, die ihm
 which to|him alle
 all

[847] ἔσχ' ὀδύναν· τὸ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' ^{Pt} αἷμα.
 das zwar
 the indeed aber
 but